

INSTITUTO DE ESTUDIOS AFRICANOS

GRAMATICA PAMUE

R. P. SALVADOR NDONGO ESONO

DEPÓSITO LEGAL

CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTIFICAS

MADRID

1956

R

~~204.904~~ 204.904



# Gramática Pamue

Por el Presbítero

D. Salvador Ndongó Esono  
Sacerdote Indígena de la Guinea Española

DEPÓSITO LEGAL

Al Excmo. y Rmo. Padre  
Leoncio Fernández Galilea

*Obispo de Arriaso y Vicario Apostó-  
lico de Fernando Poo, y a la congrega-  
ción de Misioneros Hijos del Inmacula-  
do Corazón de María, dedica estas pá-  
ginas en testimonio de gratitud, amor y  
sumisión.*

*El Autor,*

## DOS PALABRAS A GUISA DE PROLOGO

Los vehementes deseos de cuantos arriban a esta colonia, impulsados por el noble ideal de civilización espiritual y material, de comunicarse inmediatamente con la mayoría de los naturales de la colonia, los pamues, y el deber abrumador de conservar lo único sano que me legaron mis antepasados, me obligaron, en medio de mis ocupaciones ministeriales, a consagrar unos minutos cada día para escribir estas Lecciones de Gramática Pamue.

Nadie duda que esta tarea es difícil, la de publicar gramática de una lengua de abolengo no literario como la lengua pamue.

Por lo mismo, no defiendo que no se hallara en la presente defectillos que se irán corrigiendo a paso que se vaya perfeccionando la lengua.

A la mayor utilidad e interés de todos, se ha omitido la parte histórica de la gramática que da a conocer el origen y la formación de la lengua, concretándose únicamente en presentar la lengua pamue tal como se habla actualmente por la generalidad.

Y al objeto de subyugar el deseo de muchos que pretenden la formación de dos gramáticas pamues: Okak y Ntumu, como si se distinguiera completamente entre sí, se ha procurado poner en las palabras que admiten alguna distinción entre paréntesis la letra distintiva, empleándola para la pronunciación Ntumu.

El alfabeto es completo: contiene todas las combinaciones de letras que admiten las palabras, tanto en Ntumu como en Okak.

Estas Lecciones de la Gramática Pamue constan de cuatro partes: Fonología, Morfología, Sintaxis y Ortografía.

Se ha puesto antes la Fonología porque es lógico y natural que los tratados de lengua inicien su estudio por el de la pronunciación. ¿Cómo va a estudiar debidamente las demás partes el principiante que no sabe pronunciar ni leer las diversas formas del léxico gramatical?

La Fonología constituye, pues, la fase primera, base de las demás. Las reglas gramaticales van enriquecidas con muchos ejemplos, vocabularios y ejercicios sencillos y muy prácticos para fácil y pronto aprendizaje de la lengua pamue.

Lectores, el mayor galardón de mis fatigas será el que, mediante este modesto trabajo, haya podido encaminar y prestar fuerzas a cuantos quieren aprender y hablar la lengua pamue.

EL AUTOR

## PRELIMINARES

1. La Gramática pamue o fang es el arte de hablar y escribir con corrección la lengua pamue.
2. La Gramática pamue o fang se divide en Fonología, Morfología, Sintaxis y Ortografía.
3. La Fonología estudia los sonidos o fonemas en sus aspectos gráficos (abecedario) y fónico (pronunciación).
4. La Morfología estudia la forma o estructura de las palabras.
5. La Sintaxis estudia el orden que deben colocar las palabras en la oración.
6. La Ortografía enseña el modo cómo se debe escribir las palabras.

### LA FONOLOGIA

#### LECCION I

##### I.—Alfabeto.

7. Las letras del alfabeto pamue son:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, ñ, o, q, r, s, t, u, v, y, z.

Advertencia.—La lengua pamue carece de ll, j, p, rr, x, como letras, pues como sonido la g sustituye a la j; la y sustituye a la ll; la l y d sustituyen a la r inicial; la f sustituye a la p.

Sin embargo, se usarán estas letras en las palabras extranjeras que las tengan.

##### II.—Pronunciación.

8. a Se pronuncia como en castellano, v. gr.: abo = pie; ma = yo.
- b Idem v. gr.: Bakale = nombre propio de persona.
- c La «c tiene dos sonidos como en castellano: uno fuerte, idéntico al de la «k», como en las voces: caban = cabra; cos = loro; neu = sal, y otro suave, idéntico al de la «z», como en zingo = camaleón; nze = leopardo, tigre.

- ch Se pronuncia como en «tch» francés en tcheque, como «ch» inglés en church, como «c» italiana en Cicerone, como la «ch» castellana en chapa. v. gr.: Ncham = nombre propio del sexo femenino.
- d Se pronuncia como en castellano, v. gr.: ndá = casa.
- e Hay en pamue dos ees:
- a) Cerrada que se pronuncia como en castellano, con signo o sin signo ortográfico, según la acentuación de una palabra; v. gr.: elé = árbol; mvé = bueno.
- b) Abierta que se pronuncia abriendo más los labios, como la è abierta francés en père = padre; mère = madre; v. gr.: dèm = lengua; ngèm = cola del animal; ndèm = señal.
- f Se pronuncia como en castellano; v. gr.: nfem = pan; Fara = el Padre misionero.
- g La «g» seguida de las vocales «e», «i», se pronuncia como las sílabas castellanas: gue, gui, y seguida de las vocales «o», «u», siempre suena duro como en gallina, gula; v. gr.: Ngema = nombre propio de persona; Angone = ídem, nombre de persona.
- h Como en castellano en heredero; v. gr.: nyehéle = maestro.
- i Se pronuncia igualmente que en castellano; v. gr.: esi = pelo.
- k Idem como en castellano; v. gr.: okiri = mañana.
- l Como en castellano; v. gr.: lam = lámpara.
- m Se pronuncia como en castellano; v. gr.: ma = yo.
- n Como en castellano; v. gr.: nnom = viejo; nnó = cabeza.
- ñ Como en castellano; v. gr.: nñia = madre; nñamoro (t) = mayor.
- o En pamue existen dos oes:
- a) Cerrada cuya pronunciación es lo mismo que en castellano; v. gr.: okeng = cuchillo; ovon = hacha.
- b) Abierta que se pronuncia estirando los labios hacia dentro de la garganta; v. gr.: ngòm = tumba (tambor; ngòmendan = luna).
- b Como en castellano.
- r Se pronuncia como en castellano; v. gr.: Ngeré = nombre de persona.

- s Lo mismo como en castellano; v. gr.: sam = flor.
- t Idem como en castellano; v. gr.: tábele = mesa; tara = padre natal, tío, padrino, etc.
- u Como en castellano; v. gr.: neu = sal.
- v Como en catalán, francés e italiano; v. gr.: eveve = regalo; ma vé = yo doy.
- y Igual que en castellano; v. gr.: ma yá = yo me enfado.
- z Se pronuncia como la «s» suave francesa, «z» inglesa en zing (dsing).

9. Consonantes dobles.—Se pronuncia dando a cada una su sonido bien distinto; v. gr.: Nzama = Dios.

- bg Seguido de los diptongos ua, ue, ui, uo, uu, se pronuncia como las sílabas castellanas: gúa, güe, güo, güi, güu; v. gr.: Anbgue = nombre de persona; nbguo = brujería
- pk Seguido de los diptongos: ua, ue, uo, uu, se pronuncia fuerte como kua, kue, kuo, kuu; v. gr.: pkua = silla; npkuara = machete.
- ng Se pronuncia como «ng» del nombre inglés: singing = canto.

Nota primera.—La «g» entre dos vocales del mismo nombre suena tan suave que se sustituye por la letra «h»; v. gr.: foho = también; nyehéle = maestro.

Nota segunda.—Teniendo la «k» idéntico sonido de la «c» y de la «q», la ortografía ordinaria dirá las voces que se han de escribir con la «c», con la «k», con la «q».

### III.—Sonidos nasales.

10.—La letra «n» precedida de vocal forma sonido nasal en los casos siguientes:

Primero.—Si a la letra «n» no le sigue vocal, v. gr.:

sóng	tía.
ayong	tribu, nombre propio.
Evinayong	nombre propio.
ening	vida.

Segundo.—Cuando forma parte de una misma sílaba y no siga vocal a la «n», v. gr.:

akung	mochuelo.
king	cuello.
eníng	marca.



## IV.—Diptongos, sílabas y palabras.

11. La unión de dos vocales (una fuerte y otra débil o dos débiles) que se pronuncian en una sola emisión de voz forma un diptongo.

En pamue hay los siguientes diptongos:

ei	v. gr.	mbeñ	puerta
ia	»	biaá	cánticos
io	»	biom	cosas
ie	»	esieñ	trabajo
ua	»	bíhuag	muramos
uo	»	mehuoman	disputas
ue	»	fué	noticia

Cuando la reunión de dos vocales no forman diptongo se intercala entre las dos vocales la letra «h» para destruir el diptongo, v. gr.: biha = nosotros; mehuoman = disputas.

12. La unión de letras forman sílabas.

Hay en pamue como en castellano sílabas sencillas, directas, inversas y mixtas, v. gr.:

a	él.
nale	así.
dchal	pueblo.
bor(t)	gentes.

13. Las palabras en pamue están formadas por sílabas como en castellano. Pueden ser: monosílabas o polisílabas, según constan de una o varias sílabas, v. gr.:

dchóm	envuelto.
dchó	cielo.
tábele	mesa.
esango	libro.

## LECCION II

## El acento.

14. Todas las palabras tienen acento.

15. Acento es la mayor fuerza de voz con que se pronuncia una sílaba de cada palabra.

16. El acento puede ser prosódico y ortográfico.

En pamue el acento prosódico es la pronunciación característica y las inflexiones propias de la lengua pamue.

17. El acento ortográfico es una rayita inclinada de derecha a izquierda (') que se pone sobre algunas sílabas y sirve para marcar el acento ortográfico.

18. El acento divide las palabras en agudas, llanas y esdrújulas.

19. Agudas.—Son agudas las palabras que cargan el acento en la última sílaba.

En pamue no llevan el acento ortográfico las palabras agudas terminadas en consonantes; v. gr.:

mekoak	piedras.
asog	monos.
bilam	lámparas.
metok	cucharas.

20. Se deben, sin embargo, acentuar ortográficamente las palabras agudas terminadas en vocal; v. gr.:

mendá	casas.
kumá	ricos.
fulú	costumbre.
esugá	cántaro.

21. Llanas.—Son llanas las palabras que cargan el acento sobre la penúltima sílaba.

En pamue no se acentúan las palabras llanas que terminan en vocal; v. gr.:

komo	castaña.
akala	esteras.
kula	botijo.
esango	carta.

22. No obstante, se acentúan ortográficamente todas las palabras llanas terminadas en consonantes; v. gr.:

bevívik	carcomas.
moanenchang	hermano, primo.

23. Esdrújulas.—Son esdrújulas las palabras cuya fuerza de pronunciación recae en la antepenúltima sílaba. Se acentúan en pamue como en español todas las palabras esdrújulas; v. gr.: mekémele = savias; tábele = mesa.

24. Monosílabas.—Las palabras monosílabas, llamadas también átonas son las que cargan el acento sobre su única sílaba. En pamue se debe acentuar todas las palabras monosílabas que pueden confundirse con otra de la misma estructura; v. gr.: sóng (tía), para no confundirse con song (sepulcro), etc.

## SEGUNDA PARTE

## MORFOLOGIA

## LECCION III

25. Las partes de la oración en pamue son las mismas que en castellano: artículo, nombre, adjetivo, pronombre, verbo, participio, adverbio, preposición, conjunción e interjección.

26. Artículo es la parte de la oración que se antepone al sustantivo para anunciar su género y número, y para limitar la extensión de su significado.

27. Hay dos clases de artículos: determinado e indeterminado.

28. El artículo determinado en pamue es:  
Para masculino y femenino:

En singular	«e» = el, la, lo.
En plural	«ee» = los, las.

29. El artículo indeterminado en pamue es:  
Para el masculino y el femenino:

En singular	«ngura» = un, una.
En plural	«mihura» = unos, unas.

## Ejemplos:

E ndá Pedro	la casa de Pedro.
Ee bisango Andrés	las cartas de Andrés.
Ngura elé	un árbol.
Mihura mendá	unas cartas.

## 30. Observaciones:

**Primera.** Se usa el artículo en pamue con los nombres que llevan alguna determinación; v. gr.: E ndá Mba = la casa de Mba.

**Segunda.** El artículo «e» se convierte en «o», «a», cuando la palabra que determina empieza por dichas vocales; v. gr.: O huono Nkogo, y no e ohuono Nkogo = el cacahuete de Nkogo.

**Tercera.** Se suprime en plural el artículo plural «ee» cuando el nombre comienza en las sílabas: «me», «bi», «mi», en la vocal «a»; v. gr.:

Bekristen	los cristianos.
Akeng	los cuchillos.

## Vocabulario.

Sikulu	escuela.
Nyéhele plural beyéhele	maestro, profesor.
Emoar(t) p. bimoar(t)	banco, silla
Mongásikulu p. bongebésikulu	alumno(na), escolar.

Akoak. p. mekoak	pizarra, encerado, tablero.
Akong p. mekong	pluma.
Nsong p. misong	lápiz.
Abag p. mebag	libro.
Okeeñ p. akeeñ; afebesango	papel.
p. mefebisango	
Tábele p. bitábele; tavul p. be-tavul	mesa.
Mayang (se usa en plural)	tinta, pintura.

## Dchab I

## Ejercicio I

## Dchab ffo

1. Biha bine a sikulu.

1. Nosotros estamos en la escuela.

2. Eñe a ne nyéhele.

2. El es maestro.

3. Mina minene mibebeng mi bongebésikulu.

3. Vosotros sois buenos chicos de la escuela.

4. Mongásikulu eñelé.

4. Chico de la escuela es 'aqué( aquel es un chico de la escuela).

5. Okeeñ esango ye akong bine mve(ñ).

5. El papel de carta y la pluma son buenos.

6. E móan ñi a ne nkelan a sikulu.

6. Este chico es aplicado en la escuela.

7. Akong e bere a tábele ay(ñ).

7. La pluma está sobre la mesa.

8. Eñe a ñú elas mechim.

8. El bebe un vaso de agua.

9. Eñe a bele mbemba nvui(ñ)

9. El tiene un buen amigo.

10. Ma kobe ye nvui(ñ) nyéhele.

10. Yo hablo con el amigo del profesor.

11. Biha bia kobe ye bongebésikulu.

11. Nosotros hablamos con los alumnos de la escuela.

12. ¿Ua, o ne mongásikulu?

12. ¿Tú eres alumno de la escuela?

## Nkobe

## Conversación

Mbolo, mui. Aa, mbolo.

Buenos días, amigo. Buenos días.

Ye o ne nvohó.

Cómo está usted.

Mene nvohó: ye ua o ne nvoho.

Muy bien, ¿y usted?

Mve, mene nvoho.

Bien, estoy bien.

Me kaa (ke ya), binbora yenan.

Adiós, hasta la vista.

Foo ve okirí.

Hasta mañana.



## LECCION IV

## Nombre substantivo.

31. Nombre substantivo es aquella parte de la oración que representa personas y cosas; v. gr.: Abag = libro; Ngèma = nombre propio de persona.

32. El nombre substantivo se divide en pamue como en castellano, en nombre propio, común aumentativo y diminutivo.

33. El nombre propio e individual es el que se da a una persona, animal o cosa determinada; v. gr.:

Mba

Nvú

Abag

nombre propio de una persona.  
perro.  
libro.

34. El nombre común o genérico es el que se aplica a cualquiera de las personas, animales o cosas de la misma especie o clase; v. gr.:

Mor(t)

Cában

Tábele

hombre.  
cabra.  
mesa.

35. El nombre aumentativo es el que agranda la idea de los objetos y cualidades. En pamue se forma el aumentativo anteponiendo al substantivo el calificativo mora (mota); v. gr.:

Positivo, mor(t) = hombre.

» mininga = mujer.

Aumentativo, moramor (mota-  
mot) = hombrón.  
» moramininga  
(motamininga) = mujerona.

36. El nombre diminutivo es el que disminuye la idea de los objetos y cualidades. En pamue se forma el diminutivo anteponiendo al substantivo la vocal «o» para el singular y «a» para el plural, duplicando la primera sílaba del positivo; v. gr.:

Positivo, Ndá = casa.

» Anú = boca.

» Mendá = casas.

» Mebag = libros.

Diminutivo, ondandá = casita.  
» onúnú = boquita.  
» andandá = casitas.  
» abebag = libritos.

## Vocabularios.

## Ndaebor (t)

Esá p. bessá  
Móan p. bóan  
Na, nané, nñiá, p. bena, benané,  
benñiá.  
Ngoan p. bengoan  
Ndoman p. bendoman  
Kaa(l) p. bekaa(l)  
Sóng p. besóng  
Nde(ñ) p. bende(ñ)  
Nvamefam p. benvambefam  
Nvamininga p. benvabemininga  
Nchimatará p. benchimatará  
Moanénchang p. bobenchang

## Familia.

padre.  
hijo, sobrino, sobrina.  
madre.  
hija, sobrina, soltera, joven.  
joven.  
hermana.  
tía.  
nieto, ta.  
abuelo.  
abuela.  
tío.  
hermano.

## Dchab bbe

1. ¿Beesá bene ve?
2. Ebo bene a nfin.
3. ¿Ñe kaa(l) e ne ve?
4. E mininga ñi a ne me sóng.
5. Nané a koan.
6. ¿Ye ua ching ma?
7. Ye ua o ne Santiago, nga?
8. Ma ching ma ñu meñang.
9. Vag ma abag di.
10. ¿Ye o ne fohó kristen?
11. Moanénchang a ne nkús.
12. Eñe a ne nyéhele nde(ñ) zam.
13. Nfin sóng o ne mve abui.
14. E ndoman ñi za yem a len bisango.
15. E móan ue a ne a sikulu Evinayong.

## Nkobe

Menkí, mboló. Aa mboló.  
¿Ye móan ue a ne nvohó?  
A ne nvohó.

## Ejercicio II

1. ¿Dónde están sus padres?
2. Ellos están en la finca.
3. ¿Dónde está tu hermana?
4. La mujer ésta es mi tía (esta mujer es mi tia).
5. Mi madre está enferma.
6. ¿Tú me quieres?
7. Tú eres Santiago, ¿no?
8. Me gusta tomar leche.
9. Deme este libro.
10. Tú eres también cristiano?
11. Mi hermano es viudo.
12. El es maestro de mi nieto.
13. La finca de mi tía es muy buena.
14. El joven (este) sabe escribir cartas.
15. El hijo tuyo (tu hijo) está en la escuela de Evinayong.

## Conversación

Beunos días, señora. Buenos días.  
¿Cómo está tu hijo?  
Está bien, tiene salud.

- ¿Ye ngoan zue zaha e ne nvohó? Su hija está también con salud (está bueno).  
 A ne ogogo. Está regular.  
 ¿Ne kaa(l) e ne ve ¿Dónde está tu hermana?  
 Kaa(l) zam e ne a ndá. Mi hermana está en casa.  
 ¿Moanénchang a ne ve? ¿Dónde está mi hermano?  
 Moanéñong a ne sikulu a Bata. Tu hermano está en la escuela en Bata.

## LECCION V

## Accidentes del nombre.

37. Los accidentes del nombre son aquellas alteraciones que sufren las palabras en su estructura material.

38. Los accidentes en pamue son: género, número y caso.

El género sirve para indicar el sexo de las personas y animales. Las cosas en pamue no tienen género; se deduce del contexto.

La diferencia entre los géneros en pamue se expresa de las siguientes maneras:

- a) Para los animales. Anteponiendo al sustantivo las palabras «ngal» = hembra, para el femenino, y «nnom» = macho, para el masculino; v. gr.: Ngalkú = gallina; nnomkú = gallo.  
 b) Para las personas. Añadiendo al sustantivo las palabras «fam» = hombre, para el masculino, y «mininga» = mujer, para el femenino; v. gr.: moanefam = niño; moaneminiga = niña.

Advertencia. Algunos nombres de animales, además del modo dicho, forman el masculino con la palabra «esá» = padre; y el femenino con la voz «nña» = madre; v. gr.: Esangüi = jabalí; nñaicaban = cabra (hembra).

## VOCABULARIO

Ndaebor(t) (ahuonhelé)	Familia (continuación)
Nnom, p. beyom	marido.
Nga(l), p. beyaa	esposa, mujer.
Menkiáfam, p. bemenkibefam	suegro.
Menkiámininga, p. bemenkibébiniga	suegra.
Mia(l), mie(ñ), p. bemia(l) bemie(ñ)	cuñado, da.
Mkús, p. mikús	viudo, da.
Nnoméngoan, p. beyombéngoan	yerno.
Esámechim, p. beesámechim	padrino.
Nñaámechim, p. benñaámechim	madrina.
Moanámechim, p. boanmechim	ahijado, da.

## Dchab la

## Ejercicio III

- |  |  |
|--|--|
| 1. E nnom Margarita a ne Luis moanéñang.           | 1. El marido de Margarita es el hermano de Luis.         |
| 2. Nga(l) uom a ne e ngoan Mba Efulan.             | 2. Mi esposa es hija de Mba de Efulan.                   |
| 3. Menkiáfam a komo na me vé ñe nkama dolá.        | 3. Mi suegro quiere que yo le dé cien duros.             |
| 4. ¿Nzá a ne ua móanemechim?                       | 4. ¿Quién es tu ahijado?                                 |
| 5. ¿Ye ua yem tará, nga?                           | 5. Tu conoces a mi padre, ¿no?                           |
| 6. ¿Ñe mie(ñ) za nsú bo ze?                        | 6. Tu cuñado, ¿qué ha venido a hacer?                    |
| 7. Nga(l) tará a ne nkús.                          | 7. La esposa de mi padre es viuda.                       |
| 8. Ba zo na Santiago a ne nvohó.                   | 8. Dicen que Santiago está bien de salud.                |
| 9. ¿Ye ua yem abag, nga?                           | 9. Tú conoces el libro, ¿no?                             |
| 10. Bilé bine abui a fan ete.                      | 10. Hay muchos árboles en el bosque.                     |
| 11. Nnoméngoan ue a seme ua.                       | 11. Tu yerno te respeta.                                 |
| 12. Tarámechim a lom ma na me ké okirí afub de(ñ). | 12. Mi padrino me manda que mañana vaya a su finca.      |
| 13. Me yui bekará nhuom osuí(ñ) ba lé na Ntá.      | 13. En el río que se llama Nta he matado ocho cangrejos. |

## Nkobe

## Conversación

- ¿A menkí, ñe nnom e boo na? Señora, ¿cómo está su marido?  
 A ntó mvé abim ezing. Está bastante mejor.  
 ¿Ye nnoméngoan ue? ¿Y tu yerno?  
 Naha a ntó fohó mvé. También está bien.  
 Me alegre mucho haberle conocido.  
 Menkí, ma ké som biom a sob. Señora, voy a comprar cosas en la factoría.

## LECCION VI

## Número de los nombres.—Modo de formar el plural.

39. El número es una modificación que sufre la palabra en su estructura material, para representar la idea de un solo ser, o la de muchos del mismo género.

En pamue, como en español, los números son dos: singular y

plural; v. gr.: elog = planta; abag = libro; bilog = plantas; mebag = libros.

40. En pamue, al contrario de las lenguas europeas, los nombres no pasan del singular al plural mudando o añadiendo una o más letras al final del singular, sino cambiando éste en la radical.

De cinco diferentes maneras o clases forman el plural los nombres en pamue.

#### Primera clase.

41. A esta clase pertenecen los nombres substantivos que en singular comienzan con las letras «a», «d», «f», «s», «t», «u», «z», los cuales forman el plural tomando al principio de la palabra la sílaba «me»; v. gr.:

Singular		Plural	
Asok	cascada	mesok	cascadas
Dem	lengua	medem	lengua
Fek	regla, norma	mefek	reglas, normas
Sam	flor	mesam	flores
Tog	cuchara	metog	cucharas
Zen	camino	mezen	caminos

#### Excepciones.

Singular		Plural	
Dóngoló	cumbre	bedóngoló	cumbres
Firé	carbón	befiré	carbones
Sóng	tía	besóng	tías
Tara	padre	betara	padres
Voom	pez colorado	bevoom	peces colorados
Zom	cosa	biom	cosas
Zaá	cántico	biaá	cánticos

#### Segunda clase «e-bi».

42. A esta clase pertenecen los nombres que en singular empiezan en la vocal «e», los cuales forman el plural cambiando la «e» en «bi»; v. gr.:

Singular		Plural	
Elog	planta	bilog	plantas
Esí	pelo	bisí	pelos
Ele	árbol	bilé	árboles
Eya	labio	biya	labios
Enum	olor	binum	olores
Ehuome	castaño	bihuome	castaños

#### Tercera clase «o-a».

43. Pertenecen a esta clase los nombres que comienzan en singular por la vocal «o», los cuales hacen el plural cambiando la «o» por «a»; v. gr.:

Singular		Plural	
Okeng	cuchillo	akeng	cuchillos
Olak	antorcha	alak	antorchas
Ocalá	estera	acalá	esteras
Osui (ñ)	río	asui (ñ)	ríos

#### Cuarta clase «b, k, l, n, y,-be».

44. Los nombres que comienzan por las letras b, k, l, n, y, hacen plural «be»; v. gr.:

Singular		Plural	
Boó	seso	beboó	sesos
Kará	cangrejo	bekará	cangrejos
Kumá	rico	bekumá	ricos
Kuleyebe	golondrina	bekuleycbe	golondrinas
Lomó	hoja de malanga	belomó	hojas de malangas
Ñar (t)	buey	beñar (t)	bueyes
Ñung	arco iris	beñung	arcos iris
Yen	espejo	beyen	espejos

#### Excepciones.

Singular		Plural	
Ñan	dolor	meñan	dolores
Kab	remo	mekab	remos

#### Quinta clase «m, n-mi».

45. Las palabras que principian en singular con letras «m» «n» hacen plural «mi»; v. gr.:

Singular		Plural	
Mbien	pantorilla	mibien	pantorillas
Nam, Nlam	pueblo	minam, milam	pueblos

#### Excepciones.

Singular		Plural	
Ndá	casa	mendá	casas
Móan	hijo	bóan	hijos
Mong	niño, pequeño	bong	niños, pequeños



## LECCION VII

## Declinación de los nombres.

16. Declinar es poner en los diferentes casos las palabras declinables.

17. Caso es la situación en que una palabra se encuentra respecto a las otras de la oración.

En pamue, como en castellano, hay seis casos: nominativo, genitivo, dativo, acusativo, vocativo y ablativo.

Nominativo designa el sujeto que realiza la acción del verbo.

En pamue el sujeto se une al verbo mediante los personales: «ma», «ua», «a», «biha», «mina», «ba», cuando el verbo está en el presente de indicativo; y mediante los personales «me», «ue», «a», «bi», «mine», «be», cuando está en los demás tiempos, excepto el imperativo; v. gr.:

Ma ma dchí	yo como.
Eñe a kobe	él habla.
Ebo be nvag len	ellos escribían.

Genitivo designa la propiedad, posesión o pertenencia, en castellano lleva la preposición «de».

En pamue todas las palabras que indican pertenencia o propiedad se unen al nombre inmediatamente sin preposición; v. gr.:

Abag Pedro	libro de Pedro.
Bichí mitomá	comidas de las ovejas.
Akeeñ bilé	hojas de los árboles.

Dativo designa el complemento indirecto del verbo; en castellano lleva la preposición «A». «PARA».

En pamue, aunque no lleva generalmente preposición, lleva, no obstante, algunas veces la preposición «EFAS» = para; v. gr.:

Ma ma yéhele Mba nkobe fañol	Yo enseño a Mba la lengua española.
Ma vé Juan abag	Yo doy libro a Juan.
E ndá ñi e ne ezam (efas zam)	La casa ésta es mía (para mí).

Acusativo designa el complemento directo del verbo, generalmente lleva en castellano la preposición «a».

En pamue no lleva ninguna preposición; v. gr.:

Ma ching Nzama	Yo amo a Dios.
Eñe a len esango	El escribe carta.
Biha yehéle katesismo	Nosotros aprendemos catecismo.

Vocativo designa la persona o cosa a quien se llama o invoca, en castellano lleva la interjección «oh» y generalmente sin ella.

En pamue el vocativo va precedido algunas veces de la preposición «a» y otras veces sin ella; v. gr.:

Ma zo ua, Pedro, na o len	Yo te digo, Pedro, que escribas.
¿A Luis, ua ké ve?	¿Luis, ¿a dónde vas?

Ablativo designa el complemento circunstancial mediante las preposiciones: «con», «de», «en», «por», «sin», «sobre», «tras».

El ablativo lleva en pamue las siguientes preposiciones: «ye» (con, en), «ba» «bia» (con), «nti», (desde), «kehe» (sin), «ayu» (sobre), «osu» (ante, en presencia de, delante de), «a», «e» (en); verbigracia:

Ma ké ekené ye naná.	Yo voy de viaje con mi madre.
Ma hule bia tará.	Yo ando con mi padre.
Ma belé okeeñ esango kehe akong	Yo tengo papel sin pluma.

## VOCABULARIO

Mengoan	Meses
Ngoan osusú mbu	Enero.
Ngoan bbe mbu	Febrero.
Ngoan lá mbu	Marzo.
Ngoan ni mbu	Abril.
Ngoan tan mbu	Mayo.
Ngoan sam mbu	Junio.
Ngoan nzangbuá mbu	Julio.
Ngoan nhuom mbu	Agosto.
Ngoan ebú mbu	Septiembre.
Ngoan ahuom mbu	Octubre.
Ngoan fufó mbu	Noviembre.
Ngoan nfomá	Diciembre.

## Dchab ñi

## Ejercicio IV

- |   |  |
|---|--|
| 1. ¿Ngoan fe ma ye ké?                                      | 1. ¿Qué mes iré?                               |
| 2. Ma ye ké e ngoan osusú mbu.                              | 2. Yo iré el mes de enero.                     |
| 3. ¿Sim fe o mbulan (ua ye bulan)?                          | 3. ¿Cuándo volverás?                           |
| 4. Ma ye bulan e ngoan sam mbu, melu mehuom me bbe ye a vó. | 4. Yo volveré el mes de junio, día veintiuno.  |
| 5. ¿Ye a mbo e ngoan bbe mbu a dcha (I)?                    | 5. ¿Estará en el mes de febrero en el poblado? |

6. Ma tem na.
7. Ka(l) zam za ye ké a lug mbu ua nzu.
8. ¿E ngoan nzangbuá mbu za sum sim fe?
9. Za sum e dcho soan melú me bbe, ene Miguel á zo na.
10. Sikulu za sum e ngoan bbe mbu, ahuom melú ye metan.
11. Nfomá ua zem e ngoan nfomá, melú mehuom me bbe ye melú metan.

Nkobe

Bi ñihe ndá ñi.  
E bo ze (e ké bo ze).  
Ma so vá melú mese.  
Bor(t) bese ba nzu vá.  
Okeng ui o ne asom abbé.  
E se dcham.  
Nong abag di.  
Ma das uo do (ma vé uo do das).  
Abui abora (abora), akiba.

## VOCABULARIO

Melú me soan

Soanalúavó  
Soanmelúmebbe  
Soanmelúmelá  
Soanmelúmení  
Soanmelúmetan  
Soanmelúmesam, sataré, bichi-  
ribísoan  
Soan, dchosoan

Dchab tan

1. ¿Nzá dcho e ne emu?
2. Emu a ne soanalúavó.
3. ¿Ye ua ké (o ké) okirí, dcho soanmelúmebbe?
4. Kôko, ma ye té dcho soanmelúmelá za nzu.

6. Yo pienso; creo que sí.
7. Mi hermana irá a casarse en el año que viene.
8. ¿Cuándo empieza el mes de julio?
9. Empieza el martes; así ha dicho Miguel.

10. La escuela comienza el mes de febrero, el día veinticinco.

11. Se celebra la Natividad del Señor el mes de diciembre, el día veinticinco.

## Conversación

Entremos en esta casa.  
¿Para qué?  
Vengo aquí todos los días.  
Todo el mundo viene aquí.  
Esta navaja es cara.  
No importa.  
Toma este libro.  
Te lo regalo.  
Muchas gracias.

Los días de la semana

lunes.  
martes.  
miércoles.  
jueves.  
viernes.  
sábado.

domingo.

## Ejercicio V

1. ¿Qué día es hoy?
2. Hoy es lunes.
3. ¿Irás mañana, martes?
4. No; yo saldré el miércoles que viene.

5. Osan o mbe dcho soanmelúmetan.
6. Kaa(l)zam za ya té dcho soanmelúmení.
7. ¿Nzá sim bi nto ñi?
8. Bi nto eseb.
9. Ma ye té osan, dcho soanmelúmesam, sataré.
5. Antcayer fué viernes.
6. Mi hermana saldrá el jueves.
7. ¿Qué tiempo es (estamos)?
8. Estamos en primavera.
9. Yo saldré pasado mañana, sábado.

Nkobe

Conversación

Ua ké na(ya).  
Mvé, ye ua (uo ya, na).  
Mvé; dchamdá ma uok aveb.  
Ma uok ayong.  
Ma â ye ñu, ma ye dchí.  
¿Ye ua ko uong?  
Ma hu nkobe osoan.

Cómo le va.  
Bien, y usted.  
Bien; pero tengo frío.  
Tengo calor.  
No tengo sed, tengo hambre.  
¿Tienes miedo?  
Tengo vergüenza de hablar.

## LECCION VIII

## Adjetivo.

48. Adjetivo es aquella parte de la oración que se junta al sustantivo para calificarlo y determinarlo; v. gr.:

Mvé	bueno.
Abbé	malo.
Mbeng	hermoso.
Ntoak	pequeño.
Nnom	viejo.

49. El adjetivo se divide en calificativo y determinativo.

50. El adjetivo calificativo es el que sirve para calificar el nombre, o sea el que nos indica las cualidades de las personas y de las cosas.

51. El adjetivo calificativo, en pamue, se subdivide en variable e invariable. Ambos carecen de género.

52. De los adjetivos calificativos variables dos son los más usados en la lengua pamue, a saber: Nnen = grande; ntoak = pequeño, los cuales varían según las reglas siguientes:

Primera.—Cuando el adjetivo califica a un nombre que empieza por vocal toma la misma vocal del nombre calificativo; v. gr.:

Nombre		Adjetivos	
Español	Pamue	«Nnen» (grande)	«Ntoak» (pequeño)
Boca	anú	anen	» atoak »



Bocas	menú	menen	»	metoak	»
Arbol	elé	enen	»	etoak	»
Arboles	bilé	binen	»	bitoak	»
Abalorio	oboan	onen	»	otoak	»
Abalorios	aboan	anen	»	atoak	»
Cama	enong	enen	»	etoak	»
Camas	binong	binen	»	bitoak	»

Segunda.—a) Cuando los adjetivos calificativos «nnen» y «ntoak» califican a un nombre que empieza por la letra «d» o por la doble «dch», hacen «anen», «atoak»; v. gr.:

Nombre	Español	Pamue	«Nnen» (grande)	«Ntoak» (pequeño)
Lengua	dem	anen	»	atoak
Lenguas	medem	menen	»	metoak
Ombligo	dob	anen	»	atoak
Ombligos	memob	menen	»	metoak
Pueblo	dcha(l)	anen	»	atoak
Pueblos	ma(l)	menen	»	metoak

b) Si el nombre principia por la letra «v» hace «unen»; v. gr.: vihi unen = palo de leña grande; vihi utoak = palo de leña pequeño.

c) Si califican al nombre que empieza por la letra «z» hace «enen», «ctoak»; v. gr.: Zom enen = cosa grande; zom etoak = cosa pequeña.

Tercera.—Si el nombre calificativo empieza por una de las consonantes simples o compuestas siguientes: «v», «m», «nt», «ns», «nn», hace «nnen», «ntoak»; v. gr.:

Nombre	Español	Pamue	«Nnen» (grande)	«Ntoak» (pequeño)
Espejo	yen	nnen	nden	»
Espejos	beyen	benen	»	ntoak
Oveja	ntomá	nnen	»	betoak
Ovejas	mitomá	minen	»	ntoak
Cabeza	nnó	nnen	»	mitoak
Cabezas	miló	minen	»	ntoak
Persona, gente	mor(t)	nnen	»	mitoak
Personas	bor(t)	benen	»	ntoak
gentes				betoak

Cuarta.—Si el nombre a quien califican los adjetivos «nnen», «ntoak», empieza por cualquier consonante simple o compuesta

que no sea las expresadas en la regla anterior, estos adjetivos se dirán «nden», «toak»; v. gr.:

	Nombre	Adjetivos			
Español	Pamua	«Nden»	(grande)	«Toak»	(pequeño)
Medicina	biang	nden	»	toak	»
Medicinas	mebiang	menen	»	metoak	»
Casa	ndá	nden	»	toak	»
Casas	mendá	menen	»	metoak	»
Rama	ttem	nden	»	toak	»
Ramas	mittem	minen	»	metoak	»

N. B.—Los adjetivos calificativos «mvé» = bueno; «abbé» = malo, y algunos otros, varían en su estructura sólo en el plural, pero no ofrecen dificultad, pues concuerdan fielmente con el nombre; v. gr.: bor (t) bemvé = personas buenas; biom bimvé = cosas buenas; mendá memvé = cosas buenas; mitomá mimvé = ovejas buenas.

52. Adjetivos calificativos invariables.—De los adjetivos que no varían en su estructura material al juntarse con los nombres que califican, unos pasan del singular al plural y otros, aun en esto, son invariables; v. gr.:

Abui	abundante.
Ansue(ñ)	pobre, escasez.
Ayoo	agrio.
Avo(l)	apresurado.
Ankeiñ	vecino.
Aler(t)	caro, fuerte.
Makon	dichoso.
Mesan	alegre.
Numé	crudo.
Nzám	gustoso.
Makeng	pillo.

54. Muchos adjetivos toman el lugar del nombre, a los cuales se denomina adjetivos sustantivados.

Nchinchim	el ciego.
Nsuensue(ñ)	el pobre.
Nlcler(t)	el fuerte.
Nvovol	el apresurado.
Nkékeng	el pillo.

N. B. Para formar el plural estos adjetivos sustantivados siguen las reglas del plural del nombre.

## VOCABULARIO

## Akoan

Michang  
Fuó  
Meyóholó  
Temelá, mbomá, ekohó  
Mviim  
Menik  
Nkuk  
Misóong  
Nchim  
Nse

## Dchab sam

1. Ma san emu, tohona (amu-na) naná a mana koan me-nik.
2. Bor(t) bese: a tárehe be-kumá ye minsuense(ñ), mia yihan zaha Nzama akal mikókoan.
3. Mingengang minen mi-'sie(ñ). Nkokoan uo (ui).
4. E ndá Nzama Oveng e ne toak.
5. Má yen nkom Nda Nzama okui.
6. Ma ye ké a ndá keiñ.
7. Nsésas mor(t) ua bo na e bor(t) bevó(k) besan.
8. Bidchí bi ne numé.
9. Pedro a ne aler(t)ane ekie(ñ).
10. Akumá e ne abui asob.

## Nkobe

A mui, ¿ye ua ké yen biom a sob?  
Lehe ma Mba a ndá keiñ  
Nzak ua lere nchinchim te nzen.

## Enfermedades

sarnas.  
llaga  
maturica.  
costipado.  
bombón.  
gota.  
pulmonía.  
gusano.  
ceguera.  
reuma.

## Ejercicio VI

1. Estoy hoy alegre, porque mi madre ha curado de gota.
2. Todas las gentes, ricos y pobres, deben interceder por los enfermos.
3. Grandes médicos han curado a este enfermo.
4. La iglesia de Oveng es pequeña.
5. Yo vi una gran capilla en el interior.
6. Voy a la casa vecina.
7. Un hombre alegre, alegre a los demás.
8. Las comidas están crudas.
9. Pedro es fuerte como el hierro.
10. Hay muchos géneros en la factoría.

## Conversación

Amigo, ¿vas a ver las cosas en la factoría?  
Lláname a Mba en la casa vecina.  
Ven enseñando el camino a este ciego.

## LECCION I X

## Grados de adjetivos calificativos.

55. En pamue, como en español, hay tres grados del adjetivo calificativo, a saber: positivo, comparativo y superlativo.

56. El positivo consiste en la simple enunciación de la cualidad; v. gr.: kuma = rico; mbeng = hermoso.

57. El comparativo consiste en comparar la cualidad de un sustantivo con la cualidad del otro y se divide en igualdad, superioridad e inferioridad.

58. El comparativo de igualdad se hace en pamue anteponiendo el segundo término de comparativo la voz ane = como, y también «abim avore ye» = igualmente que; v. gr.:

Juan a ne kumá ane Pablo. Juan es tan rico como Pablo.  
Juan ba Pablo be ne kumá abim avore. Juan es rico igualmente que Pablo.

59. El comparativo de superioridad se forma en pamue anteponiendo o posponiendo la partícula «adang» (más) con la correlativa «ye» (que); v. gr.:

Mba Ndongo adang kumá ye Mba Ndongo es más rico que Ngema.  
Mba Ndongo a ne kumá adang Mba Ndongo es rico más que Ngema.

Observación: Se puede suprimir la partícula «ye» = que. En este caso se coloca el segundo término de comparación a continuación del adverbio «adang» = más, y se antepone al positivo la vocal «a»; v. gr.: Pedro adañg Juan a mbeñg, en vez de Pedro adañg mbeñg ye Juan = Pedro es más hermoso que Juan.

60. El comparativo de inferioridad se forma en pamue posponiendo al positivo el adverbio asi = abajo, menos; con la correlativa «ye» = que; v. gr.: José a ne kumá asi ye Luis = José es menos rico que Luis.

61. El superlativo expresa la cualidad del nombre en grado superior o supremo.

Se divide en absoluto y relativo. En pamue, el superlativo absoluto se forma, como en español, anteponiendo al positivo el adverbio «mora (mota)» = muy, o posponiendo al positivo el adverbio «den» = grande; v. gr.: mora (mota kumá o kumá nden = riquísimo o muy rico.

62. El relativo se hace poniendo a continuación del sujeto el pronombre demostrativo «eñi» (eñe) = él; luego anteponiendo

al positivo el adverbio «adang» = más; v. gr.: Juan eñi (eñe)  
adang mvé ye Pedro = Juan (él) es más bueno que Pedro.

## VOCABULARIO

Esieñ	profesión, oficio.
Ngengang	médico, curandero.
Ntoo	juez.
Nyéhele	maestro.
Nkekeng	artista.

Dchab nzanghua

1. Tará a ne ngengang.
2. Moanénchang a ne nyéhele Akurenám.
3. Kaa(l) zam e ne a sikulu ngoman.
4. Nzá esie(ñ) Pedro a yem.
5. Pedro a ne ngengang.
6. Juan a ne ofisina Adminis tracion.

Nkobe

Bi ñihi ndá ñe(ñi).  
E bo zé(e ké bo zé).  
E ké yen biom.  
Ma so va melú mese.  
Bor(t) bese ba nzu vá.  
Okeng uo (ui) o ne asom abbé.  
E se dcham.  
Ñohong abag de(di).  
Ma das uo do.  
Abui, aborá. Akiba.

## LECCION X

## Adjetivo determinativo.

63. Adjetivo determinativo es el que se junta al sustantivo para precisar su significación.  
Se divide en positivo, demostrativo, numeral e indefinido.
64. Adjetivos posesivos.—En pamue los adjetivos posesivos son:

zam, dam, uom  
zue, due, ue

mio, mia ,mi.  
tuyo, tuya, tu.

## Ejercicio VII

1. Mi padre es curandero.
2. Mi hermano es maestro en Akurenám.
3. Mi hermana está en la escuela oficial.
4. ¿Qué trabajo u oficio tiene Pedro?
5. Pedro es curandero.
6. Juan es escribiente en la Administración.

## Conversación

Entremos en esta casa.  
¿Para qué?  
Para ver las cosas.  
Vengo aquí todos los días.  
Todo el mundo viene aquí  
Esta navaja es cara.  
No importa.  
Toma este libro.  
Te lo regalo.  
Muchas gracias.

zeñ, deñ, ueñ  
za, da, ua  
zenan, denan, uonan  
zebá, debá, uobá

suyo, suya, su.  
nuestro, nuestra.  
vuestro, vuestra.  
suyo (de varios).

bam, biam, mam, miam, dam  
bue, mue, due  
bieñ, beñ, meñ, mieñ, deñ  
biha, ba, mia, da  
bienan, menan, mienan, denan  
biebá, mebá, miebá, debá

mios, mias mis.  
tuyos, tuyas, tus.  
suyos, suyas, sus.  
nuestros, nuestras.  
vuestros, vuestras.  
suyos (varios).

## 6.5 Uso de los adojetivos posesivos.—I. En singular.

Se usa el posesivo zam, zue, zeñ, za, zenan, zebá, con los nombres substantivos que comienzan con las siguientes letras: «e», «f», «n», «s», «t» «y», «z».

## Ejemplos

Elog zam  
Fús zue  
Ñar zeñ  
Tog zenan

mi planta, planta mia.  
tu gato, gato tuyo.  
su buey, buey suyo.  
vuestra cuchara, cuchara vuestra.  
su espejo, espejo suyo.  
nuestro sepulcro, sepulcro nuestro.

## Excepciones

firi  
soo  
tará  
ñung

carbón.  
serrucho.  
padre.  
arco iris.

estos nombres y otros que se aprenderán con el uso, se emplean con el posesivo «uom»; v. gr.:

firi uom  
tará uom

mi carbón, carbón mio.  
mi padre, padre mio, etc.

Se emplea el posesivo «dam, due, deñ, da, denan, debá», con los nombres que principian con las letras «d» y «a»; v. gr.:

dob dam  
anú dam  
anú due

mi ombligo, ombligo mio.  
mi boca, boca mia.  
tu boca, boca tuya.

Se usa el posesivo «uom, ue, ueñ, ua, uonan, uoba», con los



nombres que principian con la vocal «o» y las letras «b», «m», «n», «v»; v. gr.:

Onú ue  
Mbeñ uonan  
Boó uom  
Nam ua  
Vio ueñ

Excepción: El nombre ndá = casa, se usa con el posesivo «zam»; v. gr.: ndá zam = mi casa, casa mía.  
Observación: Los nombres: tará = padre; naná = madre; moanenchang = hermano, llevan implícitamente el posesivo mío, tuyo, suyo; v. gr.:

tará  
esó  
esá  
naná  
ñoó  
ñiá  
moanéchang  
moanéñong  
moanéñang

66. Uso de los adjetivos posesivos.—II. En plural.  
Se emplea el posesivo plural «biam, bue, bieñ, biá, bienan, bieba», con los nombres que en plural comienzan con la sílaba «bi»; v. gr.:

Bilog biam  
Bibumá bia  
Bilé bieba

Se usa el posesivo plural «man, mue, meñ ma, menan, mehá», con los nombres que comienzan en plural con la sílaba «me»; v. gr.:

mebag mam  
mebag meba  
mebag menan

Se emplea el posesivo plural «miam, mieñ, mia, mienan, miebá», con los nombres que en plural comienzan con la sílaba «mi»; v. gr.: mibeñ miam = mis tumbas; miseng miebá = sus plazas.  
El posesivo plural «bam, beñ, benan, bebá», se usa con los nombres que en plural comienzan con la sílaba «be»; v. gr.:

betará bam  
beñar bebá  
bekará ba

mis plantas, plantas mías.  
nuestros frutos, frutos nuestros.  
sus árboles.  
mis libros, libros míos.  
sus libros, libros suyos.  
vuestros libros, libros vuestros.  
mis padres, padres míos.  
sus bueyes.  
nuestros cangrejos.

tu dedo, dedo tuyo.  
vuestro tambor, tambor vuestro.  
mi seso, seso mio.  
nuestro pueblo, pueblo nuestro.  
su seta, seta u hongo suyo.

mi padre, padre mio.  
tu padre, padre tuyo.  
su padre, padre suyo.  
mi madre, madre mia.  
su madre, madre suya.  
su madre, madre suya.  
mi hermano, hermano mio.  
tu hermano, hermano tuyo.  
su hermano, hermano suyo.

## VOCABULARIO

## Bivoho

Nkpuará  
Mbar(t)  
Ovon  
Ebak  
Nsonhasong  
Okeng  
Olum  
Anzom, tog  
Ekpuas  
Kpuakpuá, akpua

## Instrumentos

machete.  
hacha.  
hacha de país.  
asada.  
pico.  
cuchillo.  
tenedor.  
cuchara.  
cuchara de país.  
tijeras.

## Dchab nhuom

1. Nkpuará uom o ne a nfín.
2. ¿Ye o yen mbar(t) ue?
3. Mbar(t) uom o lihe a ndá a tábele ayo(p).
4. Alum denan e ne mifefeñ.
5. Anzom moanéñong e ne ye ñahang?
6. ¿Tog e ne me ve?
7. ¿Ye eñi o nga som angoho?
8. E boó a tavul(tábele)ayo.
9. Bíbak bieba bi ne vom a ve?
10. Ma bune na bia lihe esalá angoho.
11. Avon dá dâ kab, keheng de(di) a bang.

## Nkobe

Kenhan(kelan) a ndá zam.  
Abag due, ma bune na e boó a tabelle ayo(p).  
Bi keñhan som bibak a sob.  
Bi ne tang na(ya).  
Dola e tan ye fura e là.  
Okiri, naná a ye mine nzu yen.

## Ejercicio VIII

1. Mi machete está en la finca.
2. ¿Has visto tu hacha?
3. Mi hacha ha quedado en la casa, sobre la mesa.
4. Vuestros tenedores son nuevos.
5. La cuchara de su hermano está oxidada.
6. ¿Dónde está mi cuchara?
7. ¿Cuál, la que compraste ayer?
8. Está sobre la mesa.
9. ¿Dónde están sus asadas?
10. Yo pienso que se quedaron ayer en la carretera.
11. Nuestras hachas no cortan, vaya a afilarlas.

## Conversación

Vayan a mi casa.  
Tu libro, creo que está sobre la mesa.  
Vayamos a comprar asadas en la factoría.  
¿Cuánto valen?  
Veintiocho pesetas.  
Mañana mi madre vendrá a visitarnos.

## LECCION XI

## Adjetivo demostrativo.

67. El adjetivo demostrativo es el que determina al sustantivo expresando una idea de indicación.  
En pamue son:

En singular:

de (di)  
ze (z')  
uo (ui)  
ñe (ñi)

{ este, esta, esto.  
ese, esa, eso.

dele (dili)  
zelé (zili)  
uolé (uili)  
ñelé (ñili)

{ aquel, aquella, aquello.

En plural:

ma, me, mete  
bi, be, bite  
ba, be  
mi, mie

{ estos, estas, estos.  
esos, esas, esos.

melé, malé  
bilí, bielé  
milí, mielé

{ aquellos, aquellas.

68. Uso de los adjetivos demostrativos.—I. En singular.  
Se usa los adjetivos demostrativos «ñe» (ñi), ñelé (ñili) con los nombres sustantivos que comienzan con la vocal «a» y la consonante «d»; v. gr.:

Dem de (di)  
dem delé (dili)  
Abag de (di)  
Abag delé (dili)

esta lengua.  
aquella lengua.  
este libro.  
aquel libro.

Se usa los adjetivos demostrativos «uo» (ui), uolé (uili) con los nombres sustantivos que comienzan con la vocal «o» y las consonantes «m», «n», «v»; v. gr.:

Okeng uo (ui)  
Nam uo (ui)  
Mban uolé (uili)  
Vio uolé (uili)

este cuchillo.  
este pueblo.  
aquella flecha.  
aquella seta.

Exceptúanse los nombres «moñ = niño; ndá = casa; móan = hijo, los cuales se usan con el demostrativo «ñe» (ñi), ñelé (ñili)»; v. gr.:

Móan ñe (ñi)  
Móan ñelé (ñili)  
Ndá ñe (ñi)  
Ndá ñelé (ñili)

este hijo.  
aquel hijo.  
esta casa.  
aquella casa.

Se emplea los demostrativos «ze» (zi), zelé (zili), con los nombres sustantivos que principian con la vocal «e»; v. gr.:

Elog ze (zi)  
Elog zelé (zili)

esta planta.  
aquella planta.

Se usa los adjetivos demostrativos «de» (di), delé (dili) con sustantivos que empiezan con las consonantes «b», «f», «k», «l», «s», «t», «y», «z»; v. gr.:

o ñe (ñi)  
Fús ñe (ñi)  
Kumá ñelé (ñili)  
Ñar ñelé (ñili)  
Song ñe (ñi)  
Tok ñe (ñi)  
Yen ñelé (ñili)  
Zen ñelé (ñili)

este seso.  
este gato.  
aquel rico.  
aquel buey.  
este sepulcro.  
esta cuchara.  
aquel espejo.  
aquel camino.

Excepciones: Se apartan de esta regla los nombres siguientes: lueñ = risa, que se usa con los adjetivos de (di), delé (dili); zom = cosa, se usa con los demostrativos ze (zi), zelé (zili).

69. Uso de los adjetivos demostrativos.—II. En plural.

Se emplea los demostrativos plurales ma, me, mete; bi, be, bete; mi, mie; malé, mele; bilí, bielé; milí, mielé; con los nombres sustantivos que principian en plural con las sílabas «me», «be», «mi», «bi»; v. gr.:

Mebag me (ma)  
Milam mie (mi)  
Bilé, bielé (bili)  
Bekumá bete

estos libros.  
esos pueblos.  
aquellos árboles.  
estos ricos.

## VOCABULARIO

Bitó	ropa.
Aboar(t)	traje, vestido.
Elinha	bata.
Ehuoman	bata, camisa, camiseta.
Etó	clote.



Ekor(t)  
Okaná

Sínkilis  
Angécha  
Besiffa  
Ngob, mekok  
Ntom, ebobó, Ntog  
Eyag, ntom  
Afag  
Pancháman  
Ohuos  
Besitok  
Kolbáta

Dchab ebù

1. Etó e ne aboar(t) beñá-  
bor(t)
2. Ekor(t) zam e ne evele.
3. Akaná da e ne biyala abui.
4. Mekok me mâ yihane ma.
5. ¿Nzá a lar(t) ehuoman ze  
(zi)?
6. Ntom ñoo o ne mvé.
7. Nane a belé ntom set.
8. Ma so ñong ekor(t) a tela.
9. Esob mui belé abui pan-  
cháman.
10. Mui a belé mbeng ehuoman  
set.
11. Aa.

Nkobe

Tará, nlar(t) bitó, eñelé.  
Eñe a so ya ntom ueñ.  
Okaná o ne mvé.  
Ekor(t) e ne abbé.  
¿Besitok bam be ne ve?  
Be ne e ngob zue ofeng.  
E kolbatá zue e zo ñele(ñili).  
Ntum ue e uo.

chaqueta.  
pantalón.  
camisa, bata.  
camiseta.  
pañuelo de bolsillo.  
alpargatas, zapatillas.  
zapatos.  
sombbrero.  
pañuelo de cabeza.  
gorra.  
calzoncillo.  
chaleco.  
calcetines.  
corbata.

### Ejercicio IX

1. El clote es vestido de los  
mayores.
2. Mi chaqueta es roja.
3. Nuestros pantalones están  
muy largos.
4. Estos zapatos no me caben.
5. ¿Quién ha hecho esta ba-  
ta?
6. El pañuelo de tu madre es  
bueno.
7. Mi madre tiene pañuelo de  
seda.
8. Yo vengo de recibir la cha-  
queta de la sastrería.
9. En la factoría de mi amigo  
hay muchos calzoncillos.
10. Mi amigo tiene buena ca-  
misa de seda.
11. Sí.

### Conversación

Papá, el sastre está ahí  
Ha traído su sombrero.  
El pantalón está bien.  
La chaqueta está mal.  
¿Dónde están mis calcetines?  
Están al lado de tus zapatos.  
Ahí está tu corbata.  
Aquí está tu bastón.

## LECCION XII

### Adjetivos numerales.

70. Los adjetivos numerales son aquellos que determinan al sustantivo expresando una idea de numeración.

Los adjetivos numerales se dividen en pamue, como en español: en cardinales y ordinales.

71. Los cardinales son:

Fo	1
Be	2.
Lá	3.
Ni	4.
Tan	5.
Sam	6.
Nzangbuá	7.
Nhuom	8.
Ebú	9.
Ahuom	10.
Ahuom ye fo, fufo	11.
Ahuom ye be, fube	12.
Ahuom ye lá, fulá	13.
Mehuom mebe	20.
Mehuom mebe ye mbo	21.
Mehuom mebe ye be	22.
Mchuom mebe ye lá	23.
Mehuom melá	30.
Mehuom meni	40.
Mehuom metan	50.
Mehuom mesam	60.
Mehuom nzangbuá	70.
Mehuom nhuom	80.
Mehuom ebú	90.
Nkamá, nter(t)	100.
nkamá, nter(t) ye mbo, a fufo	101.
mikamá, miter(t) mi bbe	200.
mikamá, miter(t) mi bbe ye mbo	201.
Mikamá, miter mi lá	300.
ezug, ntosin	1.000.
Ezug, ntosin ye mbo	1.001.
Ezuzug	1.000.000.
Bizuzug... etc.	1.000.000.000.000.

## Uso de los adjetivos cardinales.

72. Los adjetivos cardinales be, lá, ni, tan, sam, se les juntan detrás las partículas «me», «mi», «bi», «be», y la vocal «a», según que los nombres plurales con los que conciertan principien en las sílabas «me», «mi», «be», «bi» y «a».

También se puede dejar el nombre en singular y poner detrás del cardinal la vocal «e»; v. gr.: mesok me là = tres casacas; bilé bi tan = cinco árboles; bekumà be ni (kumà e ni) = cuatro ricos.

Los demás cardinales: fo; nzangbuà, nñuom, ebù, ahuom, ct-cétera se agregan al sustantivo sin ninguna modificación, es decir, son invariables; v. gr.: mebag nzangbuà = siete libros; ahuom mendá = diez casas.

## VOCABULARIO

¿Nza kui?, mibú mianga ve?	¿qué edad?
Ahuolá	hora.
A lang	contar.
A lar(t)	sumar, juntar.
A sehe	restar.
A kab	dividir, distribuir.
A bahele	multiplicar.
A bialé ya	ha nacido.
A huú	murió.
A huha(ya)	ha muerto.
¿Be ne banga ve?	¿cuántos son?
Akele kui	hasta.
Mebuk, mesuhela	resto, residuo.

Dcbab ahuom

- |   |   |
|---|---|
| 1. Ua, o na mibú mianga ve?   | 1. ¿Tú cuántos años tienes?                                   |
| 2. Me na mibú ahuom ye mi tan.                                      | 2. Yo tengo quince años.                                      |
| 3. Ave moaneñong à bialé mibu mianga ve?                            | 3. Desde que nació tu hermano ¿cuántos años van?              |
| 4. Ave à biale mibú mehuom me bbe ye mibú mi tan.                   | 4. Desde que nació son veinticinco años.                      |
| 5. Ka(l) zam za biale mbu ezug mikamá ebú ye mehuom meni ye mi bbe. | 5. Mi hermana nació en el año mil novecientos cuarenta y dos. |
| 6. Nana ahuù mbú ezug, mikamá ebú ye mehuom me la ye mbò.           | 6. Mi madre murió en el año pasado, 1931.                     |

## Ejercicio X

- |   |  |
|---|--|
| 7. Dekimatará a huú mbu o nga lor(t).         | 7. Mi tío murió en el año pasado.              |
| 8. ¿Ye ua yem lang?                           | 8. ¿Tú sabes contar?                           |
| 9. Lang ekoro fo akele kui mehuom me tan.     | 9. Cuenta desde uno hasta cincuenta.           |
| 10. Mvé, ye ua yem lar(t)?                    | 10. Bien, ¿tú sabes sumar?                     |
| 11. ¿Ye ua yem fe sehe?                       | 11. ¿Sabes también restar?                     |
| 12. ¿Ye ua yem kab?                           | 12. ¿Tú saber dividir?                         |
| 13. Kabehe bor(t) be tan, bi-luk mehuom meni. | 13. Divide cuarenta cosas entre cinco hombres. |

Nkobe

Conversación

¿Nzá ahuola nto?	¿Qué hora es?
Mehuolá me tan.	Son las cinco.
Ngoho e nto.	Es tarde.
Ma ye ké ngoho ñi.	Yo iré esta tarde.
¿Ua ye kui sim fe?	¿Cuándo llegarás?
Mehuolá nñuom me ye kiráse.	A las ocho de la mañana.
(Kikiri.)	

## LECCION XIII

## Adjetivos ordinales.

73. Los ordinales son adjetivos que expresan idea de rango, de orden.

Se forman, en pamue, colocando delante de los cardinales la partícula «mbera», exceptúase fo = uno.

Osuha	primero.
mberá be(ñ)	segundo.
mberá lá	tercero.
mberá ni	cuarto.
mberá tan	quinto.
mberá sam	sexto.
mberá nzangbuá	séptimo.
mberá nñuom	octavo.
mberá ebú	noveno.
mberá ahuom	décimo.
ahuom mberá mbo, fo	undécimo.
Ahuom mberá bbe	duodécimo.
ahuom mberá lá	décimotercero.
ahuom mberá ni	décimocuarto.
mberá mehuom me bbe	vigésimo.
mberá mehuom me la	trigésimo.

mberá mehuom me ni  
mberá mehuom me tan  
mberá nkama

cuadragésimo.  
quincuagésimo.  
milésimo.

74. **Partitivos.**—Partitivos son aquellas palabras que expresan las diferentes partes en que se divide o que se puede dividir un todo.

Los partitivos se expresan, en pamue, por medio de los adjetivos cardinales y la palabra antepuesta «nfag» = parte. Se exceptúa el participio «echun» = mitad; v. gr.:

echun  
nfag be  
nfag ni  
nfag ahuom

la mitad.  
la segunda parte.  
la cuarta parte.  
la décima parte.

75. **Adjetivos indefinidos.**—Los adjetivos indefinidos son los que determinan al sustantivo de un modo vago o general, estos, sin particularizar las personas o cosas a que se refieren. En pamue son:

nzing  
ase  
mor(t)a mor(t)  
eñi mbo  
angan, abui  
avichang

alguno.  
todo.  
cualquiera.  
otro.  
mucho.  
poco.

76. **Accidentes del adjetivo.**—En pamue los adjetivos tienen una sola terminación para los tres géneros: masculino, femenino y neutro; v. gr.:

Mbeng fam  
Mbeng mininga  
Ubeng zom

hombre hermoso.  
mujer hermosa.  
cosa hermosa.

Nota.—El adjetivo mbeng, cuando se antepone al nombre, se dice también mbemba; v. gr.: mbemba fam (mbengba fam).

## VOCABULARIO

Kiapinda p. bekiapinda  
nlui p. belui  
Mor(mot) okira p. bor be okira  
Mmiasemento p. bemiasemento  
Nchurumetua (ndurumetua p.  
benchurumetua  
Nñiamifem p. (benñiamifem)

carpintero.  
herrero.  
comerciante.  
albañil.  
chófer.  
panadero.

Dchab ahuom ye fo

1. ¿Nchurumetua a ne vé?
2. Ma tem na a ne a ndá.
3. E boan kiapinda ébe (ebo be).
4. ¿Ye ua yem e vom nlui a ne?
5. Kôko.
6. Ma komo a bo okira.
7. Keheng(kele) som mifem.
8. ¿Vom a ve?
9. E ndá nñiamifem.
10. ¿Mianga ve?
11. Ahuom mifem.
12. ¿Nza a ne kiapinda uonan?
13. Benito.

Nkobe

¿Nza esieñ ua yem?  
Ma ne kiapinda.  
Ma como ngura foto.  
¿Ze(zi) o bele?  
Ma koan.

Ejercicio XI

1. ¿Dónde está el chófer?
2. Yo creo que está en casa.
3. Aquí están los hijos del carpintero.
4. ¿Tú sabes dónde está el herrero?
5. No.
6. Quiero ser comerciante.
7. Vete a comprar panes.
8. ¿Dónde?
9. A la casa del panadero.
10. ¿Cuántos?
11. Diez panes.
12. ¿Quién es vuestro carpintero?
13. Benito.

Conversación

¿Qué oficio tienes (sabés)?  
Yo soy carpintero.  
Quiero un retrato (una foto).  
¿Qué tienes?  
Yo estoy enfermo.

## LECCION XIV

### Pronombre.

77. Pronombre es la parte variable de la oración que se pone en lugar del nombre.

78. El pronombre se divide en personales, demostrativos, relativos e indefinidos.

79. **Pronombres personales.**—Los pronombres personales, en pamue, son:

Pronombres subjetivos o sujetos      Pronombres objetivos o complementos

Singular:		Singular:	
Ma	yo.	Me	me.
Ua	tú.	Ua	te.
Eñe, a, e, za	él.	Emien	se.
Plural:		Plural:	
Biha, bi, bia	nosotros.	Eñe	le, la, (a él, a ella).
Mina, mine,	vosotros.	Uo, do, zo	lo, la (los, las).
Ebo, ba, be	ellos.	Biha	nos.
		Mina, mine	os.
		Ebo	los, las, les (a ellos, a ellas).



## Ejemplos

Eñe a zo me na.  
Ma kobe ua mve.  
Ma nga vé ñe abag.  
Ma nga yen ñe.  
Eñe a ñong bo.

Las formas castellanas: de ti, a ti, de mí, a mí, se traduce en pamue: por a ma, ebe ma, a ua, ebe ua; v. gr.:

Ma so ebe ua.  
Pedro a kobe a ma.

Para mí, me, para ti, te, se traduce en pamue por: ma, ua; verbigracia:

Ma lik ua nda.  
A zo ma.

Conmigo, sin mí, contigo, sin ti, se traduce en pamue por: ye ma, kena ma, ka ma, ye ua, ka ua; v. gr.:

Juan a kobe ye ua.  
Ka ma.

Por mí, por ti, por él, por nosotros, por vosotros, por ellos, en pamue se traduce por: nfag uom, e fa zam, nfag mina, nfag uoba, nfag ebo; v. gr.:

E fa zam, lik ñe.  
Ma kobe e fa zuea.

Los pronombres, le la, lo, se traduce en pamue por: ne, uo, do; y las, les, los, por bo; v. gr.:

Ma yem ñe.  
Eñe a zo do.  
Ma komo uo.  
A len bo.

Las formas: me lo, te lo, se lo, son en pamue: ma do, ua do, ñe do; v. gr.:

Ma zo uo do.  
Eñe a len me do.

80. **Pronombre reflexivo «se».**—No existe en pamue el reflexivo castellano se; pero se suple por el adjetivo emien, ebien = mismo; v. gr.:

Juan a yui emien.

Sebastián ye Pablo ba yuihan  
bebien.

Juan se mata.

Sebastián y Pablo se matan mutuamente.

El me dijo así (m edijo .sto).  
Yo te hablo bien.  
Yo le había dado un libro.  
Yo le vi.  
El los cogió.

Yo vengo a ti.  
Pedro habla de mí.

Te dejo la casa.  
Me dijo.

Juan habla contigo.  
Sin mí.

Por mí, déjale.  
Hablo por ti.

Yo le conozco.  
El lo dijo.  
Lo quiero.  
El les escribe.

Yo te lo digo.  
El me lo ha escrito.

## Nulemor(t)

Ñul  
Nno p. mlio  
Asú p. mesú  
Dchis p. mis  
Aló p. meló  
Dchui p. mui  
Amang p. memang  
Anu p. menu  
Asong p. mesong  
Eya p. biya  
Abum p. mebum  
Enam p. binam  
Nnem p. milem  
Abong p. mebong

cuerpo humano.

cuerpo.  
cabeza.  
ojo.  
cara, rostro, frente, semblante.  
oreja.  
nariz.  
mejilla.  
boca.  
diente.  
labio.  
vientre.  
brazo.  
corazón.  
rodilla.

## Dchab ahuom ye be

1. ¿Ua uok miteñ ve?
2. Ma tar abum.
3. ¿Ye ua coan misohong?
4. Aa, ma coan misohong.
5. Ka(l) zam za coan nno.
6. Binam bi ne ua echun.
7. Ma coan mebong.
8. Enam meyom za bo ma miteñ.
9. A ne mora nno.
10. ¿Ze(zi) ua uok miteñ?
11. Nnem.

## Ejercicio XII

1. ¿Dónde te duele?
2. Me duele el vientre.
3. ¿Te molestan los gusanos?
4. Sí, me molestan los gusanos.
5. Mi hermana está enferma en la cabeza.
6. Tienes brazos cortos.
7. Me duelen las rodillas.
8. Me duele el brazo derecho.
9. Tiene grande la cabeza.
10. ¿Qué te duele?
11. El corazón.

## Nkobe

¿Nza a lé?  
Pedro.  
Zohe ñe na a ñihe (ñihi).  
Ma so a yahan na ua.  
¿Ye ua ké emu?  
¿Ye o nso e ngoan za nzu?  
Aa, ma ye so.  
Mve, o chuha ké.  
Abora, akiba.

## Conversación.

¿Quién llama?  
Pedro.  
Dígame que entre.  
He venido a despedirme de ti.  
¿Se marcha usted hoy?  
¿Volverás en el mes que viene?  
Sí; volveré.  
Bueno, buen viaje.  
Muchas gracias.

## LECCION XV

## Pronombres posesivos.

81. Pronombres posesivos son aquellos que recuerdan al sustantivo, expresando, al mismo tiempo, una idea de pertenencia. En pamue son:

## Singular:

Ezam, edam, ehuom	él, lo mio.
Ezue, edue, ehue	él, lo tuyo.
Ezeñ, edeñ ehueñ	él, lo suyo
Ezá, edá, ehúa	él, lo nuestro.
Ezenan, edenán, ehuonan	él, lo vuestro.
Ezebá, edebá, ehuebá	él, lo suyo

## Plural:

Ebiam, ebam, emam, emiam, edam	los míos.
Ebue, emue, edue	los tuyos.
Ebieñ, ebeñ, emeñ, emieñ, edeñ	los suyos.
Ebiá, ebá, edá, emá	los nuestros, tras.
Ebienan, ebenan, emenan, emienan	los vuestros, tras.
Ebiebá, ebebá, emiebá, edebá	los suyos, yas.

82. Pronombres demostrativos.—Los pronombres demostrativos son los que recuerdan al nombre, expresando, a la vez, la idea de indicación.

En pamue son:

## Singular:

Ede(edi) eze(ezi) ehue(chui)	éste, ésta, esto.
Eñe(eñi)	
Eñena(eñina)	ése, ésa, eso.
Edelé edilí) ezelé(ezilí) ehuelé(ehuilí)	aqué, aquélla, aquéllo.

## Plural:

Ema, eme, ebi, ebie, ede(edi)	éstos, éstas.
Eba, ebe, emi, emie	ésos, ésas.
Emalé, emelé, ebilí	aquéllos, aquéllas.
ebielé, emelé, emilé	

83. Uso de los pronombres demostrativos y posesivos.—Los pronombres demostrativos y posesivos se emplean en los mismos casos en que se usan los adjetivos demostrativos y posesivos, con la diferencia de que los pronombres van solos y los adjetivos van unidos a un nombre.

## VOCABULARIO

Ndá	casa.
Mbohasí	pasillo, galería, corredor.
Nchí	tejado, techumbre.
Mfim	pared.
Ekasá	escalera.
Mbeiñ	puerta.
Uinda, una	ventana.
Asundá	fachada de la casa.
Overeha	cerradura.
Esabá, ochibaha	llave.
Nzeng	plaza, patio.
Kisin	cocina.
Ofis	despacho.
Nkum	chimenea.
Ndehe, ndaoyo(p)	piso.

## Dchab ahuom ye là

1. E ndá zam ezo ñi.
2. E ne mbengba vom (mbemba vom).
3. Aa, e ne ezezang dchal.
4. ¿Dchal te e ne mendá manga ve?
5. E belé mendá me tan.
6. Bibongoló bi ekasá bine biyalá(ayap).
7. Ekasá zi e ne abbe.
8. Ebong(ebet ndá zi e ne enen.
9. ¿Nfoha ndá o ne ve?
10. E ndá zam e ne bebe(ñ) a zuea.
11. Nzeng ndá uom o ne eyalá (ayap).

## Nkobe

- ¿Ze(zi) ua komo?  
Mâ komo zom.  
Ebong(ebet) ndá ze(zi) e ne avichang.  
Kung fo bor(t) be bbe.  
E ndá ma yen ñi, ma ñehe zo.  
¿E ne tang na(ya)?

## Ejercicio XIII

1. La casa mia aquí está.
2. ¿Está en buen sitio?
3. Sí, está en medio del pueblo.
4. ¿Cuántas casas tiene aquel pueblo?
5. Tiene cinco casas.
6. Las gradas de la escalera son largas.
7. Esta escalera es mala.
8. Este cuarto es grande.
9. ¿Dónde está la cerradura de la casa?
10. Mi casa está cerca de la suya.
11. El patio de mi casa es amplio, largo.

## Conversación

- ¿Qué quieres?  
Yo no quiero nada.  
Esta habitación es pequeña.  
Una habitación para dos personas.  
Esta casa que veo me gusta.  
¿Qué precio tiene?



## LECCION XVI

## Pronombre relativo.

84. Los pronombres relativos son aquellos que hacen relación a persona o cosa ya nombrada o que se ha dado a conocer antes. El antecedente.

85. Los pronombres relativos en castellano son: que, cual, quien, cuyo.

«Que», de ambos géneros, si es sujeto del verbo, se traduce en pamue por: za, da, ua, en singular y por mia, ma, bia, ba, en plural.

86. Uso de los relativos: za, da ua, ma mia, bia, ba.

«Za» se usa cuando el nombre que antecede comienza en la vocal «e» y en las consonantes: «f, n, s, t, k, y», por ejemplo.

E fús za nsu e ne abbe.

El gato que viene es malo.

E kuma za bo abbe a ye ké a El rico que obra mal irá al infierno.

Observación.—Con los nombres taré = padre; taha = tabaco; song = tía, y algunos otros que se aprenderán con el uso, no se traduce en pamue el relativo «que»; v. gr.: E taré a nsu = el padre que viene, etc.

«Da» representa los nombres substantivos que comienzan con la vocal «a» o las consonantes «d, l»; v. gr.: Alen da vëm e ne mvé = la palmera que crece es buena.

Nota.—Con los nombres lomo = hoja de malanga; loo = ley; no se traduce en pamue el relativo; v. gr.: E loo a zoo = la ley que manda.

«Ua» se usa con los nombres que comienzan con la vocal «o» o las consonantes «m, n, v»; v. gr.: okeng ua kik o ne mvé = el cuchillo que corta es bueno.

Nota.—No se traduce el relativo en pamue cuando tiene por antecedente los nombres: mong = niño; móan = hijo; mor (t) = persona; ndá = casa.

«Ma, mia» se emplea cuando los nombres que anteceden comienzan con las sílabas: «me, mi»; v. gr.: mebok ma vus a loma Nzama, me ne abbe = los bailes que quebrantan la ley divina son malos.

Bia, ba», se usa estos relativos con los nombres antecedentes que principian en plural en las sílabas: «bi, be»; v. gr.:

Bilé bia vem bâ yihan bio kik. Los árboles que crecen no se deben cortar.

Que.—Cuando el «que» es complemento directo o indirecto no se traduce en pamue; v. gr.:

E ndoman o nga yen e ne me El joven que has visto es mi hermano.

Azo me nga zo ua, dê mbé abel. La palabra que te había dicho no era verdad.

Cuando el «que» está precedido de la preposición «a, de» no se traduce en pamue; v. gr.:

Mezo bi nga kobe me ne mvé. Las cosas que hemos urtado son buenas.

«El que» se traduce en pamue por «e mor (t)» y «los que» por «ebor (t)».

«Quien, quienes», tanto que sean sujetos de un verbo como complementos, no se traduce en pamue; v. gr.:

Eñe à len. El es quien ha escrito.

Bëndoman me nga zo ua, be Los jóvenes de quienes te hablé, han marchado.

E mong ua ching a ne me móan. El niño a quien amas, es mi sobrino.

87. «El cual, la cual, los cuales, las cuales, del cual».—Estos relativos no tienen equivalencia en pamue; pero su oración se forma en pamue de dos modos:

a) Repitiendo el antecedente en lugar del relativo, al cual se añade el adjetivo demostrativo «te», el verbo en sus personas y los complementos.

b) Omitiendo el antecedente y el relativo, se pone el verbo en la persona correspondiente, luego el complemento; v. gr.:

Repitiendo el antecedente en lugar del relativo:

Juan a len ma, Juan te, a saha ma dola.

Me ha escrito Juan, el cual me pide cinco pesetas.

E mor (t) ua kobe ma, mor (t) te, a ne nvuiñ zam.

El hombre del cual me hablas, es mi amigo.

Omitiendo el antecedente y el relativo:

Juan a len ma, a saha ma dola.

Me ha escrito Juan, el cual me pide cinco pesetas.

E mor (t) ua kobe ma, a ne me nvuiñ.

El hombre del cual me hablas, es mi amigo.

«Cuyo, cuya, cuyos, cuyas».

Estos relativos a veces no se traduce en pamue, otras veces se traduce por el vergo «a ne, a bele = tener. En este último caso el segundo substantivo va siempre precedido del artículo; v. gr.:

No se traduce:

E mininga moan a ndehe e so, a ne me sòng.

La mujer cuyo hijo acaba de llegar, es mi tía.

Se traduce por los verbos «a ne», a bele = tener; v. gr.:

E mininga a bele e moan a ndehe e so, a ne me sòng.

La mujer cuya hija acaba de llegar, es mi tía.

«Cuyo, cuya», etc. precedido de la preposición «de» se traduce en pamue únicamente por el verbo «a ne, a bele»; v. gr.:

E mininga a ne (a bele) e moan me nga zo ua, a ne fang.

La mujer de cuyo hijo te hablé, es pamue.

### VOCABULARIO

Esala, nchong  
Nzen  
Osonzen  
Nsenenga  
Efema  
Nkii

carretera.  
camino.  
sendero, vereda.  
pista.  
lindero.  
huella.

Dchab ahuom ye ni

### Ejercicio XIV

- |   |  |
|---|--|
| 1. Esala za so okui(ñ) e ne nfuban.                       | 1. La carretera que viene del interior está limpia.  |
| 2. Bi keeng bia ule esala za ké Bata.                     | 2. Vayamos a pasear por la carretera que va a Bata.  |
| 3. Biha yihane ké lam vian nkii dchit ua so afub mui Mba. | 3. Nosotros debemos poner lazos en las huellas de animales que hay en la finca de nuestro amigo Mba. |
| 4. ¿Nzen za ké kui nnam ba le na Ayene, e ne ve?          | 4. ¿Dónde está el camino que va (a llegar) al poblado que se llama Ayene?                            |
| 5. ¿Ye o y en nsenenga ua vame bebe(ñ) afub duea?         | 5. ¿Has visto el camino que sale cerca de tu finca?  |
| 6. Kôko.  | 6. No.   |
| 7. ¿Be nza ba kpua nsenenga te?                           | 7. ¿Quiénes la han abierto?  |
| 8. Mâ yem, ma tem na betara.                              | 8. No sé, creo que nuestros padres.  |
| 9. Efema ze(zi) e ne tetele.                              | 9. Este lindero es recto.  |
| 10. Juan Mba a ké kpua nsenenga afan AGGOR.               | 10. Juan Mba va a abrir una pista en el bosque de AGGOR.   |
| 11. ¿Bebela na?   | 11. ¿Verdad?   |
| 12. Ebor(t) ba dchang ma.                                 | 12. Por mis muertos (verdad).  |

Nkobe

Conversación

¿Menzen ma ké nvok zuea me ne manga ve?

¿Cuántos son los caminos que van a tu pueblo?

Me ne me tan.

Son cinco.

¿Ye ua yem esalá Akurenam?

¿Conoces la carretera de Akurenam?

Abui mikii mi dchit mi ne afub dam.

En mi finca hay muchas huellas de animales.

Mefan me, me ne ve asonzen asonzen.

Estos bosques no tienen más que senderos.

E nzen ua ké ñi e ne ayap.

Este camino que vas es largo.

### LECCION XVII

#### Relativos compuestos.

88. »**Quienquiera que, cualquiera que, sea el que fuere, cualquiera cosa que.**—Estos relativos equivalen en pamue a: mor (t), a mor (t), zom a zom, dcham a dcham.

89. **Pronombres indefinidos.**—Los pronombres indefinidos son los que recuerdan al sustantivo de un modo vago o general.

Bese  
Borbezing  
Mot ezing  
Mor(t) a mor(t)  
Zezom, ka dcham  
Zomezing  
Ngura mor(t)  
Nembo

todas.  
algunos.  
alguno.  
cualquier.  
nada, ninguna cosa.  
algo, cualquier cosa.  
cada uno, cada cual.  
otro.

**Pronombres relativos interrogativos.**—El interrogativo «qué» se traduce en pamue por: ze (zi); v. gr.: ze (zi) ua komo? = ¿qué quieres?; a zo na ze (zi)? = ¿qué dice él?

El relativo «cuál» se traduce en pamue por: «nza antepuesto y por «eve, ave, mbe, fe», pospuesto, según los casos; v. gr.:

Nza zom, zom eve	cuál cosa.
Nza dcho, dcho ave	cuál día.
Nza mininga, mininga mbe.	cuál mujer.
Nza nda, nda fe	cuál casa.

El relativo «quién, a quién, de quién», se traduce también en pamue por «nza»; v. gr.: nza a ne abag di = ¿de quién es este libro?

Qué grande, se dice en pamue: ebahaze.

**Observación.**—Las oraciones interrogativas van precedidas algunas veces de las partículas «ye, ñe», infaticas; v. gr.: ye ua komo yen? = ¿tú quieres ver?; ñe ndom e ne ve? = ¿dónde está tu hermano?

## VOCABULARIO

Biom bi nda	El ajuar
Tábele	mesa.
Emoar(t)	silla.
Yen	espejo.
Nvuru, ññomele	botella.
Elas	vaso.
Tog osebá	cuchara.
Olum, azom	tenedor.
Koboad	armario.
Enong	cama.
Epondoma, ekingele	almohada.
Nfinga, evu	manta.
Okeng	cuchillo.
Amog	taza.
Ngbué	cesto, cnaastro.
Etor(t)	baúl.
Envará	caja.

Dchab ahuom ye tan

1. E tábele ua yen e ne mvé.
2. E moar(t) za ndeng e ne abbé, zâ ning.
3. Okeng ua beg o ne akab.
4. E yen zâ yen ma sê zo esom.
5. Me yen ngura yen emu, o ne misur(t), emio mivó mifum.
7. Nzaha ma olum, Pedro.
8. Santiago a len ma, a komo na me som ñe ahuom bitó.
9. Me yen e sob Juan bitó abui bitó bi te ma ching bio.

## Ejercicio XV

1. La mesa que tú ves es buena.
2. La silla que se mueve es mala, no dura.
- 3.—El cuchillo que está afilado corta.
4. El espejo que no refleja bien no lo puedo comprar.
5. El espejo que he visto hoy es bueno.
6. Algunas botellas son negras, otras blancas.
7. Traeme el tenedor, Pedro.
8. Santiago me ha escrito que le compre diez clotes.
9. He visto en la factoría de Juan muchos clotes, me gustan mucho.

10. E fam za dehe, fam te za yen abui.
10. El hombre que mira, ve mucho.

Nkobe

Conversación

Ehabata mibebeng mi tabéle o bele.	Qué hermosas mesas tienes.
Okalá ndengá ehuo.	Aquí está la estera de mimbre.
E tábele e ne abá, ba bo zo ya evilá.	La mesa del cubierto está hecha de ébano.
Binong bi ne binong michimile.	Las camas son de tablas.
Ndá e ne ndá ebui.	La casa es de nipa.

## LECCION XVIII

Verbo.

91. El verbo es la parte variable de la oración que expresa la esencia, el estado, la acción y pasión de las personas, animales y cosas; v. gr.:

A ne	ser, estar.
A komo	querer.
Nchingan	amado.

Los verbos se dividen en: transitivos o activos, intransitivos o neutros, pronominales, reflexivos, recíprocos, auxiliares y defectivos.

En pamue hay dos verbos substantivos: «a ne» y «a nto», que significan ser, estar, existir. Sirven también para formar la voz pasiva de los verbos.

92. **Conjugación de los verbos.**—La conjugación pamue se diferencia de la conjugación castellana en que: 1.º, el presente en pamue tiene dos formas y el futuro tres; 2.º, el pretérito perfecto y los dos futuros de subjuntivo en pamue son como los de indicativo.

93. **Conjugación del verbo substantivo a ne = ser, estar, existir.**

Infinitivo

Presente:	A ne	ser, estar, existir.
Gerundio:	To	existiendo, siendo, estando.
Participio:	Tobe, to	sido, estado, existido.



## MODO INDICATIVO

## Presente (1)

Ma me ne	ya estoy.
Ua o ne	tú estás.
Eñe a ne, e ne	él está.
Biha bi ne	nosotros estamos.
Mina mine ne	vosotros estais.
Ebo be ne	ellos están.

## Pretérito imperfecto

Ma me mbè, ma be	yo estaba.
Ua o mbè, ua be	tú estabas.
Eñe a mbè, a be	él estaba.
Biha bi mbè, biha be	nosotros estábamos.
Mina mine mbè, mina be	vosotros estábais.
Ebo be mbè, ba be	ellos estalan.

## Pretérito indefinido

Ma me bené, beé	yo estuve.
Ua o bené, beé	tú estuviste.
Eñe a bené, beé	él estuvo.
Biha bi bené, beé	nosotros estuvimos.
Mina mine bené, beé	vosotros estuvísteis.
Ebo be bené, beé	ellos estuvieron.

## Pretérito perfecto

Ma me tobe ya(na)	yo he estado.
Ua o tobe ya(na)	tú has estado.
Eñe a tobe ya(na)	él ha estado.
Biha bi tobe ya(na)	nosotros hemos estado.
Mina mine tobe ya(na)	vosotros habéis estado.
Ebo be tobe ya(na)	ellos han estado.

## Pretérito pluscuamperfecto

Ma me nga be	yo había estado.
Ua o nga be	tú habías estado.
Eñe a nga be	el había estado.
Biha bi nga be	nosotros habíamos estado.

El verbo «Ane» = estar, ser, existir, tiene una forma en el presente de indicativo.

Mina mine nga be  
Ebo be nga be

vosotros habíais estado  
ellos habian estado.

Futuro imperfecto  
Primera forma

Ma me mbo	yo estaré.
Ua o mbo	tú estarás.
Eñe a mbo	él estará.
Biha bi mbo	nosotros estaremos.
Mina mine mbo	vosotros estaréis.
Ebo be mbo	ellos estarán.

Futuro imperfecto  
Segunda forma

Ma me ké bo	yo estaré.
Ua o ké bo	tú estarás.
Eñe a ké bo	él estará.
Biha bi ké bo	nosotros estaremos.
Mina mine ké bo	vosotros estaréis.
Ebo be ké bo	ellos estarán.

Futuro imperfecto  
Tercera forma

Ma ma ye bo	yo estaré.
Ua ua ye bo	tú estarás.
Eñe a ye bo	él estará.
Biha bia ye bo	nosotros estaremos.
Mina mina ye bo	vosotros estaréis.
Ebo ba ye bo	ellos estarán.

## Futuro perfecto

Ma me ka tobe na(ya)	yo habré estado.
Ua o ka tobe na(ya)	tú habrás estado.
Eñe a ka tobe na(ya)	él habrá estado.
Biha bi ka tobe na(ya)	nosotros habremos estado.
Mina mine ka tobe na(ya)	vosotros habréis estado.
Ebo be ka tobe na(ya)	ellos habrán estado.

## Imperativo

Tobehe	está tú.
A tobehe	esté él.
Bi tobehe	estemos nosotros.

Tobehan	estad vosotros.
Bi tobehe	estén ellos.

### MODO SUBJUNTIVO Presente

Ma me tobe	yo esté.
Ua o tobe	tú estés.
Eñe a tobe	él esté.
Biha bi tobe	nosotros estemos.
Mina mine tobe	vosotros estéis.
Ebo be tobe	ellos estén.

### Pretérito imperfecto

Ma nge me bo	yo estuviera, estaría, estuviese.
Ua nge o bo	tú estuvieras, estarías, estuvieses.
Eñe nge a bo	él estuviera, estaría, estuviese.
Biha nge bi bo	nosotros estuviéramos, estaríamos, estuviésemos.
Mina nge mine bo	vosotros estuviérais, estaríais, estuviéseis.
Ebo nge be bo	ellos estuvieran, estarían, estuviesen.

### Pretérito pluscuamperfecto Primera forma

Nga bona me bo(to)	yo hubiera, habría, hubiese estado.
Nga bona o bo(to)	tú hubieras, habrías, hubieses estado.
Nga bona a bo(to)	él hubiera, habría, hubiese estado.
Nga bona bi bo(to)	nosotros hubiéramos, habríamos, hubiésemos estado.
Nga bona mine bo(to)	vosotros hubiérais, habríais, hubiéseis estado.
Nga bona be bo(to)	ellos hubieran, habrían, hubiesen estado.

### Pretérito pluscuamperfecto Segunda forma

Nga bona me nga tobe na(ya)	yo hubiera, habría, hubiese estado.
-----------------------------	-------------------------------------

Nga bona o nga tobe na(ya)	tú hubieras, habrías, hubieses estado.
Nga bona a nga tobe na(ya)	él hubiera, habría, hubiese estado.
Nga bona bi nga tobe na(ya)	nosotros hubiéramos, habríamos, hubiésemos estado.
Nga bona mine nga tobe na(ya)	vosotros hubiérais, habríais, hubiéseis estado.
Nga bona be nga tobe na(ya)	ellos hubieran, habrían, hubiesen estado.

54. Conjugación del verbo substantivo a nto = ser, estar, existir.

### Infinitivo

Presente:	A nto	ser, estar, existir.
Gerundio:	Eto	siendo, estando.
Participio:	To, tobe	sido, estado.

### MODO INDICATIVO Presente

Ma me nto	yo soy.
Ua o nto	tú eres.
Eñe a nto	él es.
Biha bi nto	nosotros somos.
Mina mine nto	vosotros sois.
Ebo be nto	ellos son.

### Pretérito imperfecto

Ma ma to	yo era.
Ua ua to	tú eras.
Eñe a to	él era.
Biha bia to	nosotros éramos.
Mina mina to	vosotros érais.
Ebo ba to	ellos eran.

### Pretérito indefinido

Ma me bené, beé	yo fui.
Ua o bené, beé	tú fuiste.
Eñe a bené, beé	él fué.
Biha bi bené, beé	nosotros fuimos.
Mina mine bené, beé	vosotros fuisteis.
Ebo be bené, beé	ellos fueron.



**Pretérito perfecto**

Ma me tobe ya(na)	yo he sido.
Ua o tobe ya(na)	tú has sido.
Eñe a tobe ya (na)	él ha sido.
Biha bi tobe ya(na)	nosotros hemos sido.
Mina mine tobe ya(na)	vosotros habéis sido.
Ebo be tobe ya(na)	ellos han sido.

**Pretérito pluscuamperfecto**

Ma me nga to	yo había sido.
Ua o nga to	tú habías sido.
Eñe a nga to	él había sido.
Biha bi nga to	nosotros habíamos sido.
Mina mine nga to	vosotros habíais sido.
Ebo be nga to	ellos habían sido.

**Futuro imperfecto**  
Primera forma

Ma me mbo	yo seré.
Ua o mbo	tú serás.
Eñe a mbo	él será.
Biha bi mbo	nosotros seremos.
Mina mine mbo	vosotros seréis.
Ebo be mbo	ellos serán.

**Futuro imperfecto**  
Segunda forma

Ma me ké bo	yo seré.
Ua o ké bo	tú serás.
Eñe a ké bo	él será.
Biha bi ké bo	nosotros seremos.
Mina mine ké bo	vosotros seréis.
Ebo be ké bo	ellos serán.

**Futuro imperfecto**  
Tercera forma

Ma ma ye bo	yo seré.
Ua ua ye bo	tú serás.
Eñe a ye bo	él será.
Biha bia ye bo	nosotros seremos.

Mina mina ye bo  
Ebo ba ye bo

vosotros seréis.  
ellos serán.

**Futuro perfecto**

Ma me ka tobe ya(na)	yo habré sido.
Ua o ka tobe ya(na)	tú habrás sido.
Eñe a ka tobe ya(na)	él habrá sido.
Biha bi ka tobe ya(na)	nosotros habremos sido.
Mina mine ka tobe ya(na)	vosotros habréis sido.
Ebo be ka tobe ya(na)	ellos habrán sido.

**Imperativo**

Tobehe	sé tú.
A tobehe	sea él.
Bi tobehe	seamos nosotros.
Tobehan	sed vosotros.
Be tobehe	sean ellos

**MODO SUBJUNTIVO**  
Presente

Ma me tobe	yo sea.
Ua o tobe	tú seas.
Eñe a tobe	él sea.
Biha bi tobe	nosotros seamos.
Mina mine tobe	vosotros seáis.
Ebo be tobe	ellos sean.

**Pretérito imperfecto**

Ma nge me bo	yo fuera, sería, fuese.
Ua nge o bo	tú fueras, serías, fueses.
Eñe nge a bo	él fuera, sería, fuese.
Biha nge bi bo	nosotros fuéramos, serí a m os , fuésemos.
Mina nge mine bo	vosotros fuérais, seríais, fuéseis.
Ebo nge be bo	ellos fueran, serían, fuesen.

**Pretérito pluscuamperfecto**  
Primera forma

Nga bona meto	Yo hubiera, habría, hubiese sido.
---------------	-----------------------------------

Nga bona o to	tú hubieras, habrías, hubieses sido.
Nga bona a to	él hubiera, habría, hubiese sido.
Nga bona bi to	nosotros hubiéramos, habríamos, hubiésemos sido
Nga bona mine to	vosotros hubiérais, habríais, hubiéseis sido.
Nga bona be to	ellos hubieran, habrían, hubiesen sido.

**Pretérito pluscuamperfecto**  
Segunda forma

Nga bona me nga tobe na	Yo hubiera, habría, hubiese sido.
Nga bona o nga tobe na	tú hubieras, habrías, hubieses sido.
Nga bona a nga tobe na	él hubiera, habría, hubiese sido.
Nga bona bi nga tobe na	nosotros hubiéramos, habríamos, hubiésemos sido
Nga bona mine nga tobe na	vosotros hubiérais, habríais, hubiéseis sido.
Nga bona be nga tobe na	ellos hubieran, habrían, hubiesen sido.

Nota.—Los tiempos que faltan son idénticos a los de indicativo.  
95. Conjugación del verbo negativo a ses = no estar, no ser, no existir.

**Infinitivo**

Presente:	A ses	no estar, no ser, no existir.
Gerundio:	E to	no estando, no siendo.
Participio:	E be	no estado, no sido.

**MODO INDICATIVO**  
Presente

Ma mé ses	yo no estoy, no soy.
Ua ô ses	tú no estás, no eres.
Eñe â ses	él no está, no es.
Biha bi ses	nosotros no estamos, no somos.
Mina minê ses	vosotros no estáis, no sois.
Ebo bê ses	ellos no están, no son.

**Pretérito imperfecto**

Ma me ê mbe, mâ to	yo no estaba, no era.
Ua ue ê mbe, uâ to	tú no estabas, no eras.
Eñe e ê mbe, â to	él no estaba, no era.
Bia bi ê mbe, biâ to	nosotros no estábamos, no éramos.
Mina mine ê mbe, minâ to	vosotros no estábais, no érais.
Ebo be ê mbe, bâ to	ellos no estaban, no eran.

**Pretérito indefinido**

Ma me ê bené, me beé	yo no estuve, no fui.
Ua ue ê bené, ue beé	tú no estuviste, no fuiste.
Eñe e ê bené, e beé	él no estuvo, no fué.
Biha bi ê bené, bi beé	nosotros no estuvimos, no fuimos.
Mina mine ê bené, mine beé	vosotros no estuvisteis, no fuisteis.
Ebo be ê bené, be beé	ellos no estuvieron, no fueron.

**Pretérito perfecto**

Ma mâ be tobe	yo no he estado, no he sido.
Ua uâ be tobe	tú no has estado, no has sido.
Eñe â be tobe	él no ha estado, no ha sido.
Biha biâ be tobe	nosotros no hemos estado, no hemos sido.
Mina minâ be tobe	vosotros no habéis estado, no habéis sido.
Ebo bâ be tobe	ellos no han estado, no han sido.

**Pretérito pluscuamperfecto**

Ma mê nga be	yo no había estado, no había sido.
Ua uê nga be	tú no habías estado, no habías sido.
Eñe ê nga be	él no había estado, no había sido.
Biha biê nga be	nosotros no habíamos estado, no habíamos sido.
Mina minê nga be	vosotros no habíais estado, no habíais sido.
Ebo bê nga be	ellos no habían estado, no habían sido.

**Futuro imperfecto****Primera forma**

Ma mê ntobe	yo no estaré, no seré.
Ua uê ntobe	tú no estarás, no serás.
Eñe ê ntobe	él no estará, no será.
Biha biê ntobe	nosotros no estaremos, no sere-

mos.

Mina minê ntobe	vosotros no estaréis, no seréis.
Ebo bê ntobe	ellos no estarán, no serán.

**Futuro imperfecto****Segunda forma**

Ma mê ké tobe	yo no estaré, no seré.
Ua uê ké tobe	tú no estarás, no serás.
Eñe ê ké tobe	él no estará, no será.
Biha biê ké tobe	nosotros no estaremos, no sere-

mos.

Mina minê ké tobe	vosotros no estaréis, no seréis.
Ebo bê ké tobe	ellos no estarán, no serán.

**Futuro imperfecto****Tercera forma**

Ma mâ ye tobe	yo no estaré, no seré.
Ua uâ ye tobe	tú no estarás, no serás.
Eñe â ye tobe	él no estará, no será.
Biha biâ ye tobe	nosotros no estaremos, no sere-

mos.

Mina minâ ye tobe	vosotros no estaréis, no seréis.
Ebo bâ ye tobe	ellos no estarán, no serán.

**Futuro perfecto**

Ma mâ be tobe, kane me tobe	yo no habré estado, no habré
Ua uâ be tobe, kane o tobe	sido.
Eñe â be tobe, kane a tobe	tú no habrás estado, no habrás
Biha biâ be tobe, kane bi tobe	sido.
	él no habrá estado, no habrá sido.
	nosotros no habremos estado,
	no habremos sido.
	vosotros no habréis estado, no
	habréis sido.
	ellos no habrán estado, no ha-
	brán sido.

**Imperativo**

Kâ tobe	no seas tú.
A kâ tobe	no sea él.
Bi kâ tobe	no seamos nosotros.
Kâ toban	no sed vosotros.
Be kâ tobe	no sean.

**MODO SUBJUNTIVO****Presente**

Ma me taha tobe, me kâ tobe	yo no esté, no sea.
Ua o taha tobe, o kâ tobe	tú no estés, no seas.
Eñe a taha tobe, a kâ tobe	él no esté, no sea.
Biha bi taha tobe, bi kâ tobe	nosotros no estemos, no seamos.
Mina mine taha tobe, mine kâ	vosotros no estéis, no seáis.
tobe	
Ebo be taha tobe, be kâ tobe	ellos no estén, no sean.

**Pretérito imperfecto**

Ka ma, nge me ê bo	yo no estuviera, no estaría, no
	estuviese.
Ka ua, nge uo ê bo	tú no estuvieras, no estarías,
	no estuvieses.
Ka eñe, nge, ê bo	él no estuviera, no estaría, no
	estuviese.
Ka biha, nge bi ê bo	nosotros no estuviéramos, no es-
	taríamos, no estuviésemos.
Ka mina, nge minê bo	vosotros no estuviérais, no es-
	tariais, no estuviéseis.
Ka ebo nge bê bo	ellos no estuvieran, no estarían,
	no estuviesen.

**Pretérito pluscuamperfecto****Primera forma**

Nge me bo ke bo	yo no hubiera, no habría, no
	hubiese estado, sido.
Nge o bo ke bo	tú no hubieras, no habrías, no
	hubieses estado, sido.
Nge a bo ke bo	él no hubiera, no habría, no hu-
	biese estado, sido.
Nge bi bo ke bo	nosotros no hubiéramos, no ha-
	bríamos, no hubiésemos esta-
	do, sido.
Nge mine bo ke bo	vosotros no hubiérais, no ha-
	bríais, no hubiéseis estado,
	sido.



Nge be bo ke bo

ellos no hubieran, no habrían,  
no hubiesen estado, sido.Pretérito pluscuamperfecto  
Segunda forma

Nga bona ka ma

yo no hubiera, no habría, no  
hubiese estado, sido.

Nga bona ka ua

tú no hubieras, no habrías, no  
hubieses estado, sido.

Nga bona ka eñe

él no hubiera, no habría, no hu-  
biese estado, sido.

Nga bona ka biha

nosotros no hubiéramos, no ha-  
bríamos, no hubiésemos esta-  
do, sido.

Nga bona ka mina

vosotros no hubiérais, no ha-  
bríais, no hubiéseis estado,  
sido.

Nga bona ka ebo

ellos no hubieran, no habrían,  
no hubiesen estado, sido.

Nota.—Los tiempos que faltan son los mismos que los de in-  
dicativo.

96. Las expresiones: no estoy aquí, no estás aquí, no está  
aquí, no estamos aquí, no estais aquí, no están aquí, se traduce  
en pamue: por: mese va, o se va, a se va, bi se va, mine se va,  
be se va.

97. Las negaciones: no soy yo, no eres tú, no es él, no somos  
nosotros, no sois vosotros, no son ellos, se traduce en pamue por:  
se ma ñe, se ua ñe, s'eñe ñe, se biha be, se mina be, s'ebo be:  
se ma, se ua, s'eñe, se biha, se mina, s'ebo.

98. Las frases.—Presente: aquí estoy, aquí estás, aquí está,  
aquí estamos, aquí estáis, aquí están, se traduce en pamue: ma  
ñe, ua ñe, eñe ñe, biha be, mina be, ebe be, ebo be.

99. Soy todavía, eres todavía, es todavía, somos todavía, sois  
todavía, son todavía, se dice en pamue: Me ngen, o ngen, a ngen,  
bi ngen, mine ngen, be ngen.

100. Las formas negativas.—No he, no has, no ha, no he-  
mos, no habéis, no han; no había, no habías, no había, no ha-  
bíamos, no habíais, no habían, se dice en pamue: ma â be, ua  
â be, a â be, biha â be, mina â be, ba â be.

101. Las formas.—Aún no he, aún no has, aún no ha, aún  
no hemos, aún no habéis, aún no han. En pamue se dice: aver  
ma â be, aver ua â be, aver â be, aver biha â be, aver mina â  
be, aver ba â be.

## VOCABULARIO

E dcho avo

otro día.

Eyehan

extraño, admirable.

Kikiri

temprano, mañanita.

Ayong

nación, tribu.

Emo, ening

mundo.

Nges

Inglés.

Kopin, Dchaman

Alemán.

Fañol

Español.

Fala

Francés.

Putiki

Portugués.

Aking, echung, elon

isla.

## Dchab ahuom ye sam

## Ejercicio XVI

1. ¿Jesus a ne ve?

1. ¿Dónde está Jesús?

2. Ma ñe.

2. Aquí estoy.

3. Me mbé e ndá Juan.

3. Yo estaba en la casa de  
Juan.4. Ma ye ké a dchal okiri  
ngohase.4. Yo iré al pueblo mañana  
por la tarde.

5. Me mbo dcham te osu.

5. Yo haré esa cosa en ade-  
lante.

6. Me mbé dcho te a ndá.

6. Yo estaba aquel día en  
casa.

7. Moanechang a ne docta.

7. Mi hermano es médico.

8. A ne hospital Ebebeyin.

8. Está en el hospital en  
Ebebeyin.9. Me nga be nyehale Man-  
gomo.9. Yo había estado de maes-  
tro en Mangomo.10. A ye bo afub anen Akure-  
nam.10. El hará una finca grande  
en Akurenám.11. Bi ne mitangan mi fañol  
o Guinea.11. Nosotros somos blancos,  
españoles.12. Bi nzu yen si fañol be bele  
o Guinea.12. Nosotros venimos a ver la  
tierra que España tiene en  
Guinea.



## Nkobe

## Conversación

Biha ké a nda Nzama.  
Yanehe avichang.  
Ngoho e nto.  
Sim e ngen.  
Biha ule avó.  
Vag ma bitó bi bbe.  
Ebio bi(bie)  
¿Bi ne tang na(ya)?  
Mehuom me dolá me tan.

nosotros vamos a la iglesia.  
espera un poco.  
es tarde.  
hay tiempo todavía.  
nosotros vamos aprisa.  
deme dos clotes.  
aquí los tiene.  
¿cuánto vale?  
veinte duros.

## LECCION XIX

## 102. Conjugación de los verbos regulares e irregulares.

A ñehe

amar.

## Infinitivo

Presente:

A ñehe

amar.

Gerundio:

E ñehe

amando.

Participio:

Ññehan

amado.

## MODO INDICATIVO

## Presente

## Primera forma

Ma ma ñehe  
Ua ua ñehe  
Eñe a ñehe  
Biha bia ñehe  
Mina mina ñehe  
Ebo ba ñehe

yo amo.  
tú amas.  
él ama.  
nosotros amamos.  
vosotros amáis.  
ellos aman.

## Segunda forma

Ma me ka ñehe  
Ua o ka ñehe  
Eñe a ka ñehe  
Biha bi ka ñehe  
Mina mine ka ñehe  
Ebo be ka ñehe

yo amo.  
tú amas.  
él ama.  
nosotros amamos.  
vosotros amáis.  
ellos aman.

## Pretérito imperfecto

Ma me nvag ñehe  
Ua o nvag ñehe  
Eñe a nvag ñehe  
Biha bi nvag ñehe

yo amabá.  
tú amabas.  
él amaba.  
nosotros amábamos.

Mina mine nvag ñehe  
Ebo be nvag ñehe

vosotros amábais.  
ellos amaban.

## Pretérito indefinido (1)

Ma me ñehené.  
Ua o ñehené  
Eñe a ñehené  
Biha bi ñehené  
Mina mine ñehené  
Ebo be ñehené

yo amé.  
tú amaste.  
él amó.  
nosotros amamos.  
vosotros amásteis.  
ellos amaron.

## Pretérito perfecto

Ma me ñehe ya(na)  
Ua o ñehe ya(na)  
Eñe a ñehe ya(na)  
Biha bi ñehe ya(na)  
Mina mine ñehe ya(na)  
Ebo be ñehe ya(na)

yo he amado.  
tú has amado.  
él ha amado.  
nosotros hemos amado.  
vosotros habéis amado.  
ellos han amado.

## Pretérito pluscuamperfecto

Ma me nga ñehe  
Ua o nga ñehe  
Eñe a nga ñehe  
Biha bi nga ñehe  
Mina mine nga ñehe  
Ebo be nga ñehe

yo había amado.  
tú habías amado.  
él había amado.  
nosotros habíamos amado.  
vosotros habíais amado.  
ellos habían amado.

## Futuro imperfecto

## Primera forma

Ma me ñehe  
Ua o ñehé  
Eñe a ñehé  
Biha bi ñehé  
Mina mine ñehé  
Ebo be ñehé

yo amaré.  
tú amarás.  
él amará.  
nosotros amaremos.  
vosotros amaréis.  
ellos amarán.

## Futuro imperfecto

## Segunda forma

Ma me ké ñehe  
Ua o ké ñehe  
Eñe a ké ñehe  
Biha bi ké ñehe

yo amaré.  
tú amarás.  
él amará.  
nosotros amaremos.

Mina mine ké ñehe                   vosotros amaréis.  
Ebo be ké ñehe                   ellos amarán.

## Tercera forma

Ma ma ye ñehe                   yo amaré.  
Ua ua ye ñehe                   tú amarás.  
Eñe a ye ñehe                   él amaré.  
Biha bia ye ñehe                nosotros amaremos.  
Mina mina ye ñehe            vosotros amaréis.  
Ebo ba ye ñehe                ellos amarán.

## Futuro perfecto

Ma me ka ñehe ya(na)       yo habré amado.  
Ua o ka ñehe ya(na)       tú habrás amado.  
Eñe a ka ñehe ya(na)       él habrá amado.  
Biha bi ka ñehe ya(na)       nosotros habremos amado.  
Mina mine ka ñehe ya(na)   vosotros habréis amado.  
Ebo be ka ñehe ya(na)       ellos habrán amado.

## Imperativo

Nehe                   ama tú.  
A ñehe                ame él.  
Bi ñehe               amemos nosotros.  
Ñehan                amad vosotros.  
Be ñehe               amen ellos.

## MODO SUBJUNTIVO

## Presente

Ma me ñehe                   yo ame.  
Ua o ñehe                   tú ames.  
Eñe a ñehe                   él ame.  
Biha bi ñehe                nosotros amemos.  
Mina mine ñehe            vosotros améis.  
Ebo be ñehe                ellos amen

## Pretérito imperfecto

Nge me ñehe               yo amara, amaría, amase.  
Nge o ñehe               tú amaras, amarías, amases.  
Nge a ñehe               él amara, amaría, amase.  
Nge bi ñehe               nosotros amáramos, amaríamos,  
                                  amásemos.  
Nge mine ñehe            vosotros amárais, amaríais,  
                                  amáseis

Nge be ñehe

ellos amaran, amarían, amasen.

## Pretérito pluscuamperfecto

Nga bona me ñehe ya(na)   yo hubiera, habría, hubiese  
  amado.  
Nga bona o ñehe ya(na)   tú hubieras, habrías, hubieses  
  amado.  
Nga bona a ñehé ya(na)   él hubiera, habría, hubiese  
  amado.  
Nga bona bi ñehe ya(na)   nosotros hubiéramos, habría-  
  mos, hubiésemos amado.  
Nga bona mine ñehe ya(na)   vosotros hubiérais, habríais, hu-  
  biéseis amado.  
Nga bona be ñehe ya(na)   ellos hubieran, habrían, hubie-  
  sen amado.

## Futuro perfecto

Nge me ñehe ya(na)       yo hubiere amado.  
Nge o ñehe ya(na)       tú hubieres amado.  
Nge a ñehe ya(na)       él hubiere amado.  
Nge bi ñehe ya(na)       nosotros hubiéremos amado.  
Nge mine ñehe ya(na)    vosotros hubiéreis amado.  
Nge be ñehe ya(na)       ellos hubieren amado.

Nota.—Los demás tiempos que faltan de subjuntivo se con-  
jugan como en indicativo.

## 103. Conjugación de los verbos regulares en la forma pasiva.

## Infinitivo

A nto ñehan                   ser amado.  
Presente:   A nto ñehan       ser amado  
Gerundio:   A to ñehan       siendo amado.  
Participio:   To ñehan        sido amado.

## MODO INDICATIVO

## Presente

Ma me nto ñehan           yo soy amado.  
Ua o nto ñehan           tú eres amado.  
Eñe a nto ñehan           él es amado.  
Biha bi nto ñehan        nosotros somos amado  
Mina mine nto ñehan    vosotros sois amado  
Ebo be nto ñehan        ellos son amado

**Pretérito imperfecto**

Ma ma to ñehan	yo era amado.
Ua ua to ñehan	tú eras amado.
Eñe a to ñehan	él era amado.
Biha bi a to ñehan	nosotros éramos amados.
Mina mina to ñehan	vosotros érais amados.
Ebo ba to ñehan	ellos eran amados.

**Pretérito indefinido**

Ma me bené(beé) ñehan	yo fui amado.
Ua o bené(beé) ñehan	tú fuiste amado.
Eñe a bené(beé) ñehan	él fué amado.
Biha bi bené(beé) ñehan	nosotros fuimos amados.
Mina mine bené(beé) ñehan	vosotros fuisteis amados.
Ebo be bené(beé) ñehan	ellos fueron amados.

**Pretérito perfecto**

Ma me to ya ñehan	yo he sido amado.
Ua o to ya ñehan	tú has sido amado.
Eñe a to ya ñehan	él ha sido amado.
Biha bi to ya ñehan	nosotros hemos sido amados.
Mina mine to ya ñehan	vosotros habís sido amados.
Ebo be to ya ñehan	ellos han sido amados.

**Pretérito pluscuamperfecto**

Ma me nga to ñehan	yo había sido amado.
Ua o nga to ñehan	tú habías sido amado.
Eñe a nga to ñehan	él había sido amado.
Biha bi nga to ñehan	nosotros habíamos sido amados.
Mina mine nga to ñehan	vosotros habíais sido amados.
Ebo be nga to ñehan	ellos habían sido amados.

**Futuro imperfecto****Primera forma**

Ma me mbo ñehan	yo seré amado.
Ua o mbo ñehan	tú serás amado.
Eñe a mbo ñehan	él será amado.
Biha bi mbo ñehan	nosotros seremos amados.
Mina mine mbo ñehan	vosotros seréis amados.
Ebo be mbo ñehan	ellos serán amados.

**Futuro imperfecto****Segunda forma**

Ma me ké bo ñehan	yo seré amado.
Ua o ké bo ñehan	tú serás amado.
Eñe a ké bo ñehan	él será amado.
Biha bi ké bo ñehan	nosotros seremos amados.
Mina mine ké bo ñehan	vosotros seréis amados.
Ebo be ké bo ñehan	ellos serán amados.

**Futuro imperfecto****Tercera forma**

Ma ma ye bo ñehan	yo seré amado.
Ua ua ye bo ñehan	tú serás amado.
Eñe a ye bo ñehan	él será amado.
Biha bia ye bo ñehan	nosotros seremos amados.
Mina mina ye bo ñehan	vosotros seréis amados.
Ebo ba ye bo ñehan	ellos serán amados.

**Futuro perfecto**

Ma me to ya ñehan	yo habré sido amado.
Ua o to ya ñehan	tú habrás sido amado.
Eñe a to ya ñehan	él habrá sido amado.
Biha bi to ya ñehan	nosotros habremos sido amados.
Mina mine to ya ñehan	vosotros habréis sido amados.
Ebo be to ya ñehan	ellos habrán sido amados.

**Imperativo**

Tobehe ñehan	sé tú amado.
A tobehe ñehan	sea él amado.
Bi tobehe ñehan	seamos nosotros amados.
Tobehan ñehan	sed vosotros amados.
Be tobehe ñehan	sean ellos amados.

**MODO SUBJUNTIVO****Presente**

Ma me tobe ñehan	yo sea amado.
Ua o tobe ñehan	tú seas amado.
Eñe a tobe ñehan	él sea amado.
Biha bi tobe ñehan	nosotros seamos amados.
Mina mine tobe ñehan	vosotros seáis amados.
Ebo be tobe ñehan	ellos sean amados.



## Pretérito imperfecto

Ma nge me bo ñehan	yo fuera, sería, fuese amado.
Ua nge o bo ñehan	tú fueras, serías, fueses amado.
Ene nge a bo ñehan	él fuera, sería, fuese amado.
Biha nge bi bo ñehan	nosotros fuéramos, seríamos, fuésemos amados.
Mina nge mine bo ñehan	vosotros fuérais, seríais, fuéseis amados.
Ebo nge be bo ñehan	ellos fueran, serían, fuesen amados.

## Pretérito pluscuamperfecto

Nga bona me to ñehan	yo hubiera, habría, hubiese sido amado.
Nga bona o to ñehan	tú hubieras, habrías, hubieses sido amado.
Nga bona a to ñehan	él hubiera, habría, hubiese sido amado.
Nga bona bi to ñehan	nosotros hubiéramos, habríamos, hubiésemos sido amados.
Nga bona mine to ñehan	vosotros hubiérais, habríais, hubiéseis sido amados.
Nga bona be to ñehan	ellos hubieran, habrían hubiesen sido amados.

104. Como el verbo «a ñehe = amar», se conjugan los siguientes verbos:

A komo	querer.
A seme	respetar.
A ké	ir.
A ber(t)	subir.
A teme	despreciar.
A chune(atune)	satisfacer.
A lik	dejar.
A kik	cortar.
A bele	tener.
A ñong	recibir, etc.

## VOCABULARIO

Koas	pescado.
Ngong	anguila.
Kuu	tortuga.

Kara	cangrejo.
Boane	merluza.
Ngoo	siluro.
Mbong	sardina.
Nguba	delfín.
Nkoncha	tiburón.
Voom	pez colorado.

Dchab ahuom ye nzangbua

## Ejercicio XVII

- |                                      |  |
|--------------------------------------|--|
| 1. Asui(ñ) di e bele abui ngoo.      | 1. Estos ríos tienen muchos siluros.         |
| 2. Me yui bekara emu.                | 2. He matado hoy cangrejos.                  |
| 3. E ne bebela na Juan a yui nguba.  | 3. Es verdad que Juan ha matado un delfín.   |
| 4. Ngeng ezing ma ye ké okiri.       | 4. Tal vez me marcharé mañana.               |
| 5. Ua yui biyong bise beboan o visa. | 5. Tú matas siempre merluzas en la atarraya. |
| 6. A lik dcham te abbe.              | 6. Dejó aquella cosa mal.                    |
| 7. Ma dang vé ua mebag.              | 7. Te suelo dar libros.                      |

## Nkobe Conversación

¿Ua ké kui ve?	¿Dónde vas a llegar?
Ma ké kui Makoga.	Voy a llegar a Makoga.
O teñ okiri.	Saldrás mañana.
¿Ye ua yen metua osan?	¿Viste anteayer el coche?
Mâ yené metua.	No vi el coche.
¿Ya a ne nchim?	¿Es ciego?
Kôko, a yen.	No, ve.
Voho ve okiri.	Hasta mañana.
Nge Nzama a komo.	Si Dios quiere.

## LECCION XX

## 105.. Conjugación de los verbos irregulares.

Los verbos irregulares más conocidos en pamue son los siguientes:

A nzu	venir.
A dchi	comer.
A vé	dar.
A ñú	beber.
A hú	morir.



Estos verbos son irregulares en el imperativo y en el presente de subjuntivo, siendo en los demás tiempos regulares.

106. Conjugación del verbo «a nzu = venir».

Imperativo		
Nzag		ven tú.
A nzag		venga él.
Bi nzahan		vengamos nosotros.
Nzahan		venid vosotros.
Be nzag		vengan ellos.
Presente de Subjuntivo		
Ma me nzag.	también me nzu	yo venga.
Ua o nzag,	» o nzu	tú vengas.
Añe a nzag,	» a nzu	él venga.
Biha bi nzag	» bi nzu	nosotros vengamos
Mina mine nzag,	» mine nzu	vosotros vengáis.
Ebo be nzag.	» be nzu	ellos vengán.

107. Conjugación del verbo «a vé = dar».

Imperativo		
Vag		da tú.
A vag		dé él.
Bi vahan		demos nosotros.
Vahan		dad vosotros.
Be vag		den ellos.
Presente de Subjuntivo		
Ma me vag,	también me ve	yo dé.
Ua o vag,	» o ve	tú dés.
Eñe a vag,	» a ve	él dé.
Biha bi vag,	» bi ve	nosotros demos.
Mina mine vag,	» mine ve	vosotros déis.
Ebo be vag,	» be ve	ellos den.

108. Conjugación del verbo «a ñu = beber».

Imperativo		
Nag,	también ñuhu	bebe tú.
A ñag,	» a ñuhu	beba él.
Bi ñahan,	» bi ñuhu	bebamos nosotros.
Nahan,	» ñuhan	bebed vosotros.
Be ñag,	» be ñuhu	beban ellos.
Presente de Subjuntivo		
Ma me ñag,	también me ñu	yo beba.
Ua o ñag,	» o ñu	tú bebas.
Eñe a ñag,	» a ñu	él beba.
Biha bi ñag,	» bi ñu	nosotros bebamos.
Mina mine ñag,	» mine ñu	vosotros bebáis.
Ebo be ñag,	» be ñu	ellos beban.

109. Conjugación del verbo «a hu = morir».

Imperativo		
Uag		muere tú.
A uag		muera él.
Bi uag		muramos nosotros.
Uahan		morid vosotros.
Be uag		mueran ellos.
Presente de Subjuntivo		
Ma me uag,	también me hu	yo muera.
Ua o uag,	» o hu	tú mueras.
Eñe a uag,	» a hu	él muera.
Biha bi uag,	» bi hu	nosotros muramos.
Mina mine uag,	» mine hu	vosotros muráis.
Ebo be uag,	» be hu	ellos mueran.

VOCABULARIO

Mechim	agua.
Meyog, ive	vino.
Nkok-ntan	azúcar.
Nkok	caña de azúcar.
Eyueñ	muerte natural.
Mekong	muerte violenta.
Oteheteg	despacio.
Evéve	regalo.
Sùb	sopa.

## Dchab ahuom ye nhuom

## Ejercicio XVIII

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| 1. Ma ñu abui sùb                 | 1. Yo tomo mucha sopa.                     |
| 2. Mechim ua ñu mê se mvé.        | 2. El agua que toma no está bien.          |
| 3. Ma bune na meyog ma me ne sun. | 3. Yo creo que este vino está pasado.      |
| 4. ¿Nza vé ma nkok ntang?         | 4. ¿Quién me da azúcar?                    |
| 5. Ma komo a ñu nkok ntang.       | 5. Quiero tomar azúcar.                    |
| 6. Tohona ma coan mboman.         | 6. Porque estoy constipado.                |
| 7. Dchag oteheteg.                | 7. Coma despacio.                          |
| 8. ¿Nza vé ma eveve ze(zi)?       | 8. ¿Quién me da este regalo? (me ha dado). |
| 9. Ngema Mba a hu eyueñ.          | 9. Ngema Mba ha muerto de muerte natural.  |
| 10. E dchom de (di) e ne sun.     | 10. Está envuelto, está pasado.            |
| 11. Ma ye bo nyehene osu.         | 11. Yo seré maestro en adelante.           |
| 12. Kiapinda a sinhele emien.     | 12. El carpintero se ataba a sí mismo.     |

## Nkobe Conversación

- |   |   |
|---|---|
| Zoho ma nge ua komo ñu mechin.              | Dígame si quieres beber agua.             |
| Kôko, mâ komo ñu mechim.                    | No, no quiero beber agua                  |
| Ma komo ñu meyog.                           | Quiero tomar vino.                        |
| ¿Ye ua yem na Juan a hu mekong.             | ¿Sabes que Juan murió de muerte violenta? |
| Mâ yem do.                                  | No lo sé.                                 |
| Bor(t) be vé abui bivéve.                   | Las gentes han dado muchos regalos.       |
| Mor emien â yihan e sinhele emien.          | Nadie debe alabarse a sí mismo.           |
| Nge Nzama a komo, biha ye tobe nvoho okiri. | Si Dios quiere estaremos mañana bien.     |

## LECCION XXI

## 110. Conjugación de los verbos pronominales.

A sinhele emien	alabarse.
Presente:	A sinhele emien alabarse.
Gerundio:	E sinhele emien alabándose.
Participio:	Nsinhele emien el que se alaba.

## MODO INDICATIVO

## Presente

## Primera forma

Ma ma sinhele me mien.	yo me alabo.
Ua ua sinhele uo mien	tú te alabas.
Eñe a sinhele e mien	él se alaba.
Biha bia sinhele bi be bien	nosotros nos alabamos.
Mina mina sinhele mine be bien	vosotros os alabáis.
Ebo ba sinhele be bien	ellos se alaban.

## Presente

## Segunda forma

Ma me ka sinhele me mien	yo me alabo.
Ua o ka sinhele uo mien	tú te alabas.
Eñe a ka sinhele e mien	él se alaba.
Biha bi ka sinhele bi be bien	nosotros nos alabamos.
Mina mine ka sinhele mine be bien	vosotros os alabáis.
Ebo be ka sinhele be bien	ellos se alaban.

## Pretérito imperfecto

Ma me nvag sinhele me mien	yo me alababa.
Ua o nvag sinhele uo mien	tú te alababas.
Eñe a nvag sinhele e mien	él se alababa.
Biha bi nvag sinhele bi be bien	nosotros nos alabábamos.
Mina mine nvag sinhele mine be bien	vosotros os alabábais.
Ebo be nvag sinhele be bien	ellos se alababan.

## Pretérito indefinido

Ma me sinhelené me mien	yo me alabé.
Ua o sinhelené uo mien	tú te alabaste.
Eñe a sinhelené e mien	él se alabó.
Biha bi sinhelené bi be bien	nosotros nos alabamos.
Mina mine sinhelené mine be bien	vosotros os alabásteis.
Ebo be sinhelé be bien	ellos se alabaron.

## Pretérito perfecto

Ma me sinhele ya me mien	yo me he alabado.
Ua o sinhele ya uo men	tú te has alabado.
Eñe a sinhele ya e mien	él se ha alabado.

Biha bi siñhele ya bi be bien      nosotros nos hemos alabado.  
 Mina mine siñhele ya mine be bien      vosotros os habéis alabado.  
 Ebo be siñhele ya be bien      ellos se han alabado.

**Pretérito pluscuamperfecto**

Ma me nga siñhele me mien      yo me había alabado.  
 Ua o nga siñhele uo mien      tú te habías alabado.  
 Eñe a nga siñhele e mien      él se había alabado.  
 Biha bi nga siñhele bi be bien      nosotros nos habíamos alabado.  
 Mina mine nga siñhele mine be bien      vosotros os habíais alabado.  
 Ebo be nga siñhele be bien      ellos se habían alabado.

**Futuro imperfecto****Primera forma**

Ma me siñhele me mien      yo me alabaré.  
 Ua o siñhelé uo mien      tú te alabarás.  
 Eñe a siñhelé e mien      él se alabará.  
 Biha bi siñhelé bi be bien      nosotros nos alabaremos.  
 Mina mine siñhelé mine be bien      vosotros os alabaréis.  
 Ebo be siñhelé be bien      ellos se alabarán.

**Futuro imperfecto****Segunda forma**

Ma me ké siñhele me mien      yo me alabaré.  
 Ua o ké siñhele uo mien      tú te alabarás.  
 Eñe a ké siñhele e mien      él se alabará.  
 Biha bi ké siñhele bi be bien      nosotros nos alabaremos.  
 Mina mine ké siñhele mine be bien      vosotros os alabaréis.  
 Ebo be ke siñhele be bien      ellos se alabarán.

**Futuro imperfecto****Tercera forma**

Ma ma ye siñhele me mien      yo me alabaré.  
 Ua ua ye siñhele uo mien      tú te alabarás.  
 Eñe a ye siñhele e mien      él se alabará.  
 Biha bia ye siñhele bi be bien      nosotros nos alabaremos.  
 Mina mina ye siñhele mine be bien      vosotros os alabaréis.  
 Ebo ba ye siñhele be bien      ellos se alabarán.

**Futuro perfecto**

Ma me ka siñhele ya(na) ma mien      yo me habré alabado.  
 Ua o ka siñhele ya(na) uo mien      tú te habrás alabado.  
 Eñe a ka siñhele ya(na) e mien      él se habrá alabado.  
 Biha bi ka siñhele ya(na) bi be bien      nosotros nos habremos alabado.  
 Mina mine ka siñhele ya(na) mine be bien      vosotros os habréis alabado.  
 Ebo be ka siñhele ya(na) be bien      ellos se alabarán.

**Imperativo**

Siñhele uo mien      alábate tú.  
 A siñhele e mien      alábese él.  
 Bi siñhele bi be bien      alabémonos nosotros.  
 Siñhelan mine be bien      alabaos vosotros.  
 Be siñhele be bien      alábanse ellos.

**MODO SUBJUNTIVO****Presente**

Ma me siñhele me mien      yo me alabe.  
 Ua o siñhele uo mien      tú te alabes.  
 Eñe a siñhele e mien      él se alabe.  
 Biha bi siñhele bi be bien      nosotros nos alabemos.  
 Mina mine siñhele mine be bien      vosotros os alabéis.  
 Ebo be siñhele be bien      ellos se alaben.

**Pretérito imperfecto**

Nge me siñhele me mien      yo me alabara, alabaría, alabase.  
 Nge o siñhele uo mien      tú te alabaras, alabarías, alabases.  
 Nge a siñhele e mien      él se alabara, alabaría alabase.  
 Nge bi siñhele bi be bien      nosotros nos alabáramos, alabaríamos, alabásemos.  
 Nge mine siñhele mine be bien      vosotros os alabárais, alabaríais, alabáseis.  
 Nge be siñhele be bien      ellos se alabaran, alabarian alabasen.



## Pretérito pluscuamperfecto

Nga bona me siñhele ya(na) me mien	yo me hubiera, habría, hubiese alabado.
Nga bona o siñhele ya(na) uo mien	tú te hubieras, habrías, hubieses alabado.
Nga bona a siñhele ya(na) e mien	él se hubiera, habría, hubiese alabado.
Nga bona bi siñhele ya(na) bi be bien	nosotros nos hubiéramos, habríamos, hubiésemos alabado.
Nga bona mine siñhele ya(na) mine be bien	vosotros os hubierais, habríais, hubiéseis alabado.
Nga bona be siñhele ya(na) be bien	ellos hubieran, habrían, hubiesen alabado.

## Futuro perfecto

Nge me siñhele ya(na) me mien	yo me hubiere alabado.
Nge o siñhele ya(na) uo mien	tú te hubieres alabado.
Nge a siñhele ya(na) e mien	él se hubiere alabado.
Nge bi siñhele ya(na) bi be bien	nosotros nos hubiéremos alabado.
Nge mine siñhele ya(na) mine be bien	vosotros os hubiéreis alabado.
Nge be siñhele ya(na) be bien	ellos se hubieren alabado.

## VOCABULARIO

A uog aveb	tener frío.
A uog nsie(ñ)	tener hambre.
A ko uong	tener miedo.
A uog ayong	tener calor.
A soñhebe	tener paciencia.
A sim	doler.
Fue(ñ)	noticia.
Bichim	desgracia.
Otong	tarde, despacio.
Suha	después, fin.
Me vora	estoy cansado.
Da yihan	es necesario.

Dchab ahuom ye ebu (1)

## Ejercicio XIX

1. ¿Ye ua uog aveb?
2. Kôko, mâ uog aveb.

1. ¿Tú tienes frío?
2. No, no tengo frío.

- |                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| 3. A uog nsie(ñ)                    | 3. El tiene hambre.                                   |
| 4. Nno ua sim ma.                   | 4. Me duele la cabeza.                                |
| 5. Boong engogo, lehe ma Mba.       | 5. Haga el favor, llámame a Mba.                      |
| 6. Ua dchi otong.                   | 6. Tú comes despacio.                                 |
| 7. ¿Ye o lee ya docta?              | 7. ¿Has llamado al médico.                            |
| 8. Kôko mâ be ñe lee (lue).         | 8. No, yo no le he llamado.                           |
| 9. Bichim bi belé ma.               | 9. Tengo una desgracia.                               |
| 10. Me ñong fue(ñ) na tara a hu ya. | 10. He recibido la noticia de que mi padre ha muerto. |
| 11. ¿Nza a zo uo do?                | 11. ¿Quién te lo ha dicho?                            |
| 12. Juan, eñe a zo me do.           | 12. Juan me lo ha dicho.                              |

## Nkobe Conversación

¿Ua koan ve?	¿Dónde te duele?
Ma coan nno.	Me duele la cabeza.
Abum daha da bo ma miteñ.	También me duele el vientre.
Keeng ebe Docta.	Vaya al médico.
¿Ñe ngal e ne nvohó?	¿Tu mujer está sana?
Me vora dcham te.	Estoy cansado de esto.
Me suha dchi.	Comeré después.
Da yihan e bo.	Es necesario que sea.

## LECCION XXII

## Participio.

111. Participio es aquella parte de la oración que participa de la naturaleza del verbo y del adjetivo.

112. El participio se divide en presente pasado o pretérito. El participio de presente, llamado por otros, activo, indica una acción o cualidad existente en el tiempo a que se refiere. Termina, en castellano, en «ante», si pertenece a la primera conjugación; en «iente», si pertenece a la segunda o tercera conjugación; v. gr.: amante, oyente, ardiente.

En pamue el participio de presente se traduce de dos modos: Primero, por el verbo, precedido por el relativo «emor (t)» = quien, que; v. gr.:

Emor (t) a ñehe Nzama a ké a dcho = el amante de Dios irá al cielo.

E bor (t) bâ uok, bâ yihan a kobe = los que no oyen, no deben hablar.

Segundo, se traduce cambiando la vocal «a» del infinitivo por la consonante «n», y si le sigue la consonante «b», por la «m»; v. gr.:



Niche	el amante.
Nlen	el escribiente.
Mbo	el que hace.
Nhuog	el que oye.

El plural de esos participios se forman cambiando la «n» o «m» por la sílaba «be»; v. gr.: nlen, plural belen, los escribientes, etc.

El participio pasado o pasivo es el que expresa una acción o pasión que ha tenido lugar. Termina, en castellano, en: «ado», si pertenece a la primera conjugación, y en «ido», si a la segunda o tercera conjugación.

En pamue se forma el participio pasivo como el participio de presente, cambiando la vocal «a» del infinitivo por la letra «n», y si a la «a» del infinitivo sigue la letra «b» se cambia por la letra «m», añadiendo la sílaba «an»; v. gr.:

Infinito		Participio	
A kab	distribuir.	Nkaban	distribuido.
A sum	comenzar.	Nsuman	comenzado.
A som	comprar.	Nsoman	comprado.
A kik	cortar.	Nkihan	cortado.
A soane	afilar.	Nsonan	afilado, etc.

Excepciones: a ko uong = temer, hace participio pasivo: uong = temido, también «nkouong».

Observación.—Los verbos que en infinitivo tienen la letra «y», cambian dicha letra por la «n», añadiendo la vocal «a» de la regla general.

113. Gerundio.—El gerundio, como el participio, expresa una acción o pasión que existe en el mismo tiempo que la otra a que se refiere. En castellano termina en «ando» o «iendo» si son de presente y «habiendo» si son de pretérito.

En pamue el gerundio de presente se traduce de dos modos:

Primero, poniendo el verbo que está en gerundio en tiempo verbal, que será pretérito pluscuamperfecto, según el tiempo a que se refiere, sea presente o pretérito perfecto de indicativo, anteponiendo al mismo tiempo el adverbio de tiempo «esim» o «ngeng»; v. gr.:

Eñe a hu esim a nvag ké	él muere cuando iba.
Ua zú esim ua to a ndá	tú robaste cuando estabas en casa.

Segundo, se traduce poniendo el verbo en gerundio, en infinitivo, sin precederle ningún adverbio; v. gr.:

A nga hu e ké a ndá	murió yendo a la casa.
Eñe a dchi e kobe	él come hablando.

El gerundio de pretérito, llamado también de habiendo, se traduce en pamue por la partícula «niane», que significa cuando, poniendo el verbo en participio en tiempo verbal; v. gr.:

Eñe a nga ké niane a mane a dchi olés	él se marchó habiendo terminado de comer arroz.
---------------------------------------	---

## VOCABULARIO

Anoan	aves.
Onoan	pájaro, ave.
Ngung	calao (una especie de calvo).
Obeng	paloma (una especie de paloma).
Ogbua	perdiz.
Kuleyebe	golondrina.
Ngaa	gorrión (tejedor común).
Akung	mochuelo.
Soha	pato.
Nkulungu	una especie de zancuda nocturna.
Otog	bulbul.
Mba	faisán.
Nkang	gallina de Guinea.

## Dchab mehuom mebbe

## Ejercicio XX

- |   |  |
|---|--|
| 1. Me yen onoan esim o nvag yele.       | 1. He visto un pájaro cuando volaba.                   |
| 2. Kuluyebe a yele niane a sí meki.     | 2. La golondrina voló cuando terminó de poner huevos.  |
| 3. Eñe a soman ogbua.                   | 3. El vende una perdiz.                                |
| 4. Obeng o suma a yele.                 | 4. La paloma ha comenzado a volar.                     |
| 5. Akung e kobe ya.                     | 5. El muchuelo ha hablado.                             |
| 6. Me soma mora kolá(uas).              | 6. Yo he comprado un gran reloj.                       |
| 7. Me yené ngura onoan esim o nga yele. | 7. Yo vi un pájaro cuando volaba.                      |
| 8. Ma kobe ye ua me e dchi.             | 8. Yo te hablo comiendo.                               |
| 9. Ma lik ñe e hu afub moañang.         | 9. Yo le he dejado muriendo en la finca de su hermano. |

10. Me som emu ahuom me-  
bag.

Nkobe

¿O lik ñe na?  
Me lik ñe a taa.  
A kobe e dchi.  
A kè niane a mane dchi.  
Esim ua yen a nzu, o soho.

Ma ké ma yaa.

10. He comprado hoy diez li-  
bros.

Conversación

¿Cómo le ha dejado?  
Le he dejado despierto (bueno).  
Habla comiendo.  
Se fué cuando terminó de comer.  
Cuando le veas venir, ven tú  
también.  
Yo voy enfadado.

### LECCION XXIII

#### Adverbio.

114. Adverbio es una parte invariable de la oración que sirve para modificar al verbo o a cualquiera otra palabra que tenga un sentido atributivo, como el adjetivo, el participio y el mismo adverbio; v. gr.:

Nzag avo(l)                      ven pronto.  
Ua kobe otong                    hablas despacio.

115. **División.**—Según las diversas modificaciones que indican, el adverbio se divide en: adverbios de lugar, modo, cantidad, orden, afirmación, negación, duda y comparación.

116. **Adverbios de lugar.**—Adverbios de lugar indican las distancias y situaciones de lugar con relación a la persona que habla o a las cosas de que se habla.

En pamue son:

a) ¿Vom ave?	¿de dónde?, ¿en dónde, ¿por dónde?
Va	aquí, de aquí, por aquí.
Yui	ahí, de ahí, por ahí.
Olui	allí, de allí, por allí.
Vom te	ahí mismo, por ahí mismo.
Vomase	en todas partes, por todas partes.
Vombó	otro lugar, por otro lugar.
Ngum vom	por algún lugar, en algún lugar.
Oyo(p)	arriba, por arriba, de arriba.
Asi	abajo, de abajo, por abajo.
Onvus	por detrás, detrás.

Ete  
Ayo(p)  
Atan  
Oya(p)  
b) ¿Ve?  
Vana  
Vale  
Ngum vom  
Yirehe vana  
Atan  
Osú  
Onvus  
Vomávom

por dentro, dentro.  
encima, por encima.  
fuera, por fuera, de fuera.  
lejos, de lejos.  
¿a dónde?  
acá.  
allá.  
a algún lugar.  
más cerca.  
afuera.  
adelante.  
atrás.  
a cualquier parte.

C) ¿Echun eve?, ¿Efas eve?

¿Hacia dónde?

Echun one  
Efas one  
Echun olui  
Echun oyo(p)  
Echun onvus  
Echun osú  
Echun osí  
Echun atan  
Echun meýá  
Echun méyom

hacia aquí.  
hacia aquí.  
hacia allí.  
hacia arriba.  
hacia atrás.  
hacia adelante.  
hacia abajo.  
hacia fuera.  
hacia izquierda.  
hacia la derecha.

D) ¿Nive? ¿Hasta dónde?

Nivá  
Niyui  
Niolui  
Niatan  
¿Nive?  
Niave  
Niane

hasta aquí.  
hasta ahí.  
hasta allí.  
hasta fuera.  
¿hasta cuándo?  
hasta que.  
hasta que.

117. **Adverbios de tiempo.**—Adverbios de tiempo indican alguna circunstancia relativa a la época o momento en que se ejecuta la acción.

En pamue son:

¿Sim fe? ¿Oden?	¿cuándo?, ¿qué tiempo?
Etizi, abogdi	ahora.
Emu, echodi	hoy.
Aludi	esta noche.

Okirí, kiráse	mañana.
Ongho, angohó onküe	ayer.
Ozan	anteayer.
Melumése	diariamente.
Mbuáse	anualmente.
Simése	siempre.
Ngoháse, nkueküé	por la tarde.
Olong	tarde, despacio.
Osusú	en el principio.
Okuha	en el principio.
Etéze, etízi	antiguamente.
Omos	ahora mismo.
Simézing	de día.
Alúse	algún tiempo, a veces.
Avo(l)	de noche.
Ntisiméte, nivale	cuanto antes.
Den	desde entonces, entonces.
Simfo(re)	luego.
Mbembé	al mismo tiempo.
Abo avó, nzang vó	por siempre, siempre.
Kaha, kiag	una sola vez.
	todavía.

118. **Adverbios de modo.**—Adverbios de modo denotan el modo que se ejecuta la acción.

En pamue son:

Ana	así.
Mvé	bien.
Abbé	mal.
Ntembó	del mismo modo.
Ye akim	con dificultad.
Nzohan	casualmente.
Ye otar, otat	de mala gana.
Ye mekebe, mekiabe	con razón.
Nzelan	al revés.
Ye uong	temerariamente.
Ane	como.
Ye atéménga, ye mekebé	con razón.
Ka akal, ka akalga	sin motivo.
Nvusan	falsamente.
Kehetem, katem	sin pensar.
Avó	solamente.
Kaheban, ka eban	en vano.
Ye osiman, ye nno	de memoria.

119. **Adverbios de número.**—Adverbios de número denotan las veces que se ha ejecutado la acción.

En pamue son:

Eyong evó	una vez.
Biyong bibbé	dos veces.
Riyong bisé	todas las veces.
Eyong efé	otra vez.
Eyong ezing	alguna vez.
Abui biyong	muchas veces.
Kene, kana over(t)	apenas.

120. **Adverbios de afirmación.**—Adverbios de afirmación expresan que una cosa es verdad, tales son:

Aa, ekize	sí.
Ating, abe(l)	verdad.
Eti, bebelá, nchu(ndu)	cierto, ciertamente.
Edo	en efecto, efectivamente.
Fohó, mahá fe	también.
Ekizé	por cierto.
Ngenzing, eyonzing	acaso, quizá.
Dayilé	esto es, es decir.
Da kome yilé	quiere decir.
Dandang	especialmente, sobre todo.
Edo fe	asimismo.
Ve	por lo menos.
Dchamdá	antes bien.

121. **Adverbios de cantidad.**—Adverbios de cantidad indican ya mayor o menor intensidad o virtud de una acción o de una cualidad.

En pamue son:

¿Ave? ¿Bangave?	¿cuántos?
Abui(ñ)	abundantemente, en gran manera.
Ekeng	imperfecto, imperfectamente.
Avichang	poco, un poco.
Abimenzing	algún tanto.
Angan, abui(ñ)	muchísimo.
Bera, belga, bereha	más.
Adanga	demasiado.
Abim	algo.
Aver(t), ever(t), eye	casi.
Kacham, bioo	nada.



Ngurá, ngum	enteramente.
Abiméte	bastante.

122. **Adverbios de orden.**—Adverbios de orden indican la sucesión ordenada de los hechos.

En pamue son:

Matareha	al principio, por de pronto.
Osu	primero.
Mberabbé	segundo.
Asuhelá	finalmente.
Niane, nvus	después.
Bera	de nuevo.
Akeléte	luego.

123. **Adverbios de negación.**—Adverbios de negación expresan que una cosa no es verdad.

En pamue son:

Kôko, moâmo	no.
Ke	ni.
Kehetem, kaatem	sin pensar, jamás.
Kene, kane	apenas.
Naa	tampoco.

124. **Adverbios de duda y de interrogación.**—Adverbios de duda expresan el estado indeciso en que uno se halla cuando no se atreve a afirmar una cosa o negarla.

En pamue son:

Nge	si (en duda).
Eyong zing	si acaso.
Ngeng zing	si acaso.
¿Ye ze?, ¿amuze?	¿por qué?, pues qué.
¿Nga?	¿no?
Ana	así.

125. **Preposición.**—Es la parte invariable de la oración que sirve para denotar el regimen o dependencia que tienen entre sí dos palabras.

En pamue son:

A, e	por, de, en.
Kene	antes de.
Osusú	antes.
Asu	en presencia.
Ye	por, entre.
Efas, echun	hacia.

Nni	hasta.
Ane	según
Ba, ye	con.
Ke, keha	sin.
Nvus	tras.
E, a	en.
Nvuvú, onvus	detrás.
Ntíte	desde.

## LECCION XXIV

### Conjunción.

126. **Conjunción** es la parte invariable de la oración que sirve para enlazar entre sí oraciones y miembros iguales de una oración.

127. **División.**—Las conjunciones se dividen en copulativas, disyuntivas, adversativas, comparativas, explicativas, continuativas, finales, causales y condicionales.

128. Las copulativas son las que unen simplemente las oraciones, en pamue son: ye = y; nge = ni.

129. Las disyuntivas denotan diferencias o alternativas; verigracia: nge... nge = ahora; ebene = ya, aun.

130. Las adversativas expresan oposición, en pamue son:

Dchamda	mas, pero, sin embargo.
Dchamavo	pero.
Kefañgebo	no obstante.

131. Las comparativas denotan comparación; v. gr.:

Abim, ane	así.
Ntimbo	así como.
Anese	como si.

132. Las explicativas denotan que una oración es aclaratoria de la otra anterior; v. gr.:

Edonena	esto es.
Enena	a saber.
Dayile na	quiere decir.

133. Las continuativas denotan que se continúa o afirma lo dicho en la oración anterior. En pamue son:

Bona, uona	pues.
Edefe	además, por lo demás.



Dchamte	sobre eso, por eso.
Nve	ahora bien.
Ndo, edo	por consiguiente, por tanto, por
Ndehana	cuanto.
I. e	así que.
	así.

134. Las finales son las que indican el fin u objeto de la acción. En pamue son:

Efa na	a fin de que.
Na	para que.
Nanza	para que no.

135. Las causales son las que preceden a oraciones en que se enuncia la causa o razón de lo que se trata. En pamue son:

Tohona, amuna, yena	porque.
Yedche	por cuanto, por lo que.

136. Las condicionales indican alguna condición o circunstancia con que se debe verificar la acción, y son:

Kené	sino.
Nge	si.
Akelekui	hasta.
Afañhebona, eben	aunquc.

137. Las temporales son las que al unir dos oraciones, envuelven la idea de tiempo. En pamue son:

Niane	después que.
Nvus	después.
Niane	cuándo.

138. Interjección.—Interjección es toda palabra que expresa repentinamente algún afecto vehemente del alma. En pamuc son:

A Tara Nzama!	¡oh Dios mío!
A tarao!	¡ay padre mío!
Oo!	¡oh!
Zize!	¡caramba!
Eyá! eyanena!	¡ay vida!
Korehe!	¡marcha!, ¡fuera!
A nanao!	¡madre mía!
Ngoama, a Tara Nzama!	¡ay de mí, oh Dios mío!
Abora, akiba	gracias.

## VOCABULARIO

## Bedchit

## Animales.

Nsok	elefante.
Nar(t)	buey.
Ogbuong	antílope.
Ngoom	cuerpo-espin.
Osen	ardilla.
Nviin	venado.
Ngüiñ	cerdo.
Ntoma	oveja.
Kaba	cabra.
Nvú	perro.
Nkok	gacela.
Osog	mono.
Engoro, uaak	chimpancé.
Ngi	gorila.

## TERCERA PARTE

## Syntaxis.

## LECCION XXV

139. Syntaxis es la parte de la gramática que enseña a ordenar las palabras y las oraciones.

140. División.—La syntaxis se divide en tres partes, que son: Concordancia, régimen y construcción.

141. Concordancia.—Concordancia es la conformidad de accidentes que guardan entre sí las partes variables de la oración. En pamue hay las siguientes concordancias:

- I De artículo y nombre.
- II De nombre y adjetivo o pronombre.
- III De nombre y verbo.
- IV De relativo y antecedente.

## I.—De artículo y nombre.

142. En pamue el artículo concierta en número y caso con los nombres determinados por un complemento de lugar, por un adjetivo o por un relativo; v. gr.:

E ndá Mba	la casa de Mba.
E mor(t) osú	el primer hombre.
E mor(t) ye a dcho	el hombre del cielo.



## II.—Régimen del verbo.

158. Los verbos en pamue rigen el complemento directo inmediatamente, sin ningún medio de régimen, esto es, sin ninguna preposición; v. gr.:

Biha bia ñehe Nzama	nosotros amamos a Dios.
Ñe a len bisango	él escribe cartas.
Biha bia dchi mbo(ñ)	nosotros comemos yuca.

159. En cambio, rigen el complemento indirecto, mediante la preposición «a», los siguientes verbos:

A ké	ir.
A kui	llegar, salir.
A lom	enviar.
A lig emien	quedarse.
A dchiran	despachar, etc.

160. Esta preposición «a» se convierte en la vocal «o» cuando la palabra regida comienza en dicha vocal; v. gr.: ye ua ké osui (ñ)? = ¿tú vas al río?

161. Los siguientes verbos:

A kak	atar, sujetarse.
A kom	adornar, arreglar.

y los demás, que se aprenderán con el uso, rigen la preposición «ye» = con; v. gr.: ma kak Pedro ye milong = yo ato a Pedro con milongo (1).

## LECCION XXVII

## Modos de formar los nombres verbales.

162. Para formar estos nombres basta duplicar la vocal final del infinitivo; v. gr.:

Infinitivo		Nombre verbal	
A ñehe	amor.	Anehee	amor.
A yole	poder.	Ayolee	potestad.
A hu	morir.	Ahuu	muerte.
A sile	preguntar.	Asilee, nsilee	pregunta.
A huome	resucitar.	Ahuomee	resurrección.
A bo	hacer.	Aboo	acción, acto.
A lug	casar.	Aluug	casamiento.

**Excepción.**—El verbo: a ning = vivir, hace el sustantivo ening = vida.

(1) Lianas, una planta tropical cuyo tallo largo y delgado, se emplea por su flexibilidad y resistencia para toda clase de ligaduras etc.

163. **Construcción.**—Construcción es el orden con que se coloca las palabras en la oración para manifestar con claridad nuestros pensamientos.

164. **División.**—La construcción se divide en directa, inversa o figurada.

165. El orden directo o natural exige en pamue que se ponga primero el sujeto o nominativo, después el verbo, luego dativo, en seguida los adverbios, por fin acusativo, y por último el ablativo; v. gr.:

Pedro a vé Juan abogdi abag efa Nzama = Pedro da a Juan en este momento un libro por Dios.

166. Cuando alguna de estas partes va acompañada de complemento, éste (complemento) debe seguirle inmediatamente; verbigracia:

Santiago, nyehale mam Nzama, a vé moaneñang abogdi okaná = Santiago, el catequista, da ahora un pantalón a su hermano.

167. La construcción inversa o figurada es aquella que no sigue la construcción directa, sino el mayor interés e importancia de las ideas; v. gr.:

Ening ze (zi) Nzama a lom bor (t) mibeng (mibenbeng) mi mam = en este mundo Dios manda a los hombres buenos presentes.

## CUARTA PARTE

## LECCION XXVIII

## Ortografía.

168. Ortografía es aquella parte de la gramática que enseña a escribir correctamente las palabras.

169. Las palabras se escriben correctamente empleando bien las letras, los signos ortográficos y los signos de puntuación.

## I.—Letras.

170. Las letras son unos signos convencionales por los cuales representamos los sonidos articulados, llamados también letras.

171. Las letras se dividen en mayúsculas, minúsculas, sencillas y dobles.

Las letras mayúsculas son: A, B, D, E, F, G, H, I,...

Las letras minúsculas son: a, b, d, f, g, h, i,...

172. Las letras sencillas son las que constan de un solo signo, como: a, b,...



173. Las letras dobles son las que constan de dos signos, como: dch, gb, kp,...

## II.—Consonantes.

174. B-b. La 'b' se escribe en pamúe después de «M» y «g»; verbi gracia: Mba = faisán; Mban = constancia; Ngbua = amistad; ngbuak = formón.  
 D-d. L 'd' se escribe después de la «N», v. gr.: Ndá = casa; ndem = señal.  
 F-f. La 'f' se escribe en pamue en los sonidos fuertes: fa, fe, fi, fu; v. gr.: fes = grano; feem = cal.  
 V-v. La 'v' se escribe en los sonidos suaves: ve, vi, va, vo, vu; v. gr.: ve? = dónde?; nvín = sucio, y generalmente después de «M»; v. gr.: mvim = bombón.  
 G-g. Se usará esta letra en pamúe en los sonidos: ga, go, gi, gu; v. gr.: ngu = fuerza; Ngema = nombre propio de personas (1).  
 K-k. Se escribe con la 'k' los sonidos fuertes: ka, ke, ki, ko, ku; v. gr.: nkama = cien; nku = sal; nkuu = tumba.  
 S-s. Se escribe esta letra en los sonidos fuertes: sa, so, se, si, su; v. gr.: a sa = partir; a se = limpiar.  
 Z-z. Se usará esta letra en pamue en los sonidos suaves: za, ze, zi, zu; v. gr.: zen = camino; ze = qué, etc.

### MIKOBÉ A FANG

#### I. Atoban

Mboló  
 ¿Ye o ne nvoho?  
 Me ne nvoho.  
 ¿Ua ké ve?  
 Ma ké ma ule.  
 Ma ké uaban.  
 Ma ké a fub.  
 ¿Ua so ve?  
 Ma so a ndá.  
 Ma so a sikulu.  
 Ma so a dcha(l).  
 Eñe a so a ndá Nzama.  
 ¿Ye esoa ba ñño be ne nvolio?  
 Be ne nvoho; dchamda moanen.  
 chang a coan.

(1) La «g» entre dos vocales del mismo nombre suena tan suave que se interpone la letra «h»; v. gr.: foho = también; Acahasi = nombre de pueblo; nyehéle = maestro.

#### Conversaciones en Pamue

#### I. Encontrase.

Buenos días.  
 ¿Cómo está usted?  
 Yo estoy bien.  
 ¿A dónde vas tú?  
 Yo voy a pasear.  
 Yo voy a bañar.  
 Yo voy a la finca.  
 ¿De dónde vienes?  
 Yo vengo de la casa.  
 Yo vengo de la escuela.  
 Yo vengo del pueblo.  
 El viene de la iglesia.  
 ¿Tus padres están bien?  
 Están bien; pero mi hermano está enfermo.

Me bema uo yen.  
 Ua ké a Bata.  
 Ma ye so nia melu mebbe.  
 Ua ké bo ze a Bata.  
 Ma ké yen tara.  
 Chuga ké, ma kaa.

#### II. Dchulu

¿Ye nzen e ne mvé?  
 Nzen e ne abbé.  
 Kenhan avó.  
 Mina ulu otetek abui.  
  
 Biha uok som.  
 Mina taha dan ulu avó.  
 ¿Bor mibehe be lihe ve?  
 Ba nzu otetek o nvus.  
 Zoho bo na be behé ma.  
 Lerehe ma nzen.  
 ¿E nzen ñi za ké ve?  
 ¿Ye e ne echun?  
 Kôko, za dang oyá(p).  
 Ma tem na nveng za ye nong.  
 Biha ye bulu a ulu emu.  
 Emu uo, ua ye feñ abui.  
 Biha ye uega.  
 Keeng e lá mechim.

Ye dcha(l) e ngen oya(p)?  
 Kôko, e nto bebe(ñ).  
 Osui(ñ) o ne onen.  
 Daha ma osui(ñ).  
 Ñinhele mibehe mite ndá.  
 Ñele(ñili).  
 Korehan osi, bi ké.  
 Kenhan berbe osi, ñul za bo mina mite(ñ).  
 Biha ye yam, ahuola bidchi ekui ya.  
 Kâ boan echung ma ye ké oyo.

#### III. A sikulu.

¿Bongo be ne ve?  
 Be ne afub.  
 Kurehe alenga.

Hace tiempo que te he visto.  
 Tú vas a Bata.  
 Yo vendré dentro de dos días.  
 Qué vas a hacer en Bata.  
 Voy a ver a mi padre.  
 Buen viaje, adiós.

#### II. Viaje.

C

¿El camino está bien?  
 El camino está mal.  
 Marchad pronto.  
 Vosotros andáis demasiado despacio.  
 Nosotros somos fatigados.  
 No andéis tan aprisa.  
 ¿Dónde están los de la carga?  
 Vienen despacio detrás.  
 Diles que me sigan.  
 Enséñame el camino.  
 ¿A dónde va este camino?  
 ¿Es corto?  
 No, es bastante largo (lejos).  
 Yo creo que va a llover.  
 Nosotros andaremos mucho hoy.  
 Hoy va a hacer mucho calor.  
 Queremos descansar.  
 Marcha a buscar agua.  
 ¿Está lejos todavía el pueblo?  
 No, está cerca.  
 El río es grande.  
 Pásame el río.  
 Meta estas cargas en aquella casa.  
 Levantaos, nos marchamos.  
 Id a acostar, estáis cansados.  
 Cocinemos, pues ya es hora de comer.  
 No hagáis ruido, quiero dormir.

#### III. A la escuela.

¿Dónde están los colegiales?  
 Están en el jardín.  
 Toca la campana.

Ahuola e kobe ya.  
 Biha ye tare.  
 Dchihe mbe(ñ).  
 ¿Bongo be ne banga ve?  
 ¿Ye ze o so onvuvu?  
 Tobane bi vo.  
 Tebegan, langan bibuk bite.  
 E se na, ua vus.  
 ¿Nzá a yem ane a ne?  
 Berehan lang bibuk bite.  
 E ne na, ua yem.  
 ¿Kalara uea a ne ve?  
 A vuane ma.  
 Mong a sikulu â yihan vuan.  
 kalara ue(ñ).  
 Lanhan.  
 Nonhanbe kalara benan.  
 Lerehe ma esango zue.  
 Berehan e zo edcham mindem  
 e kobe.  
 Mê zi ke do e uok.  
 Biha ye yee bia.  
 Kenhan a kobe a nzeng; kâ ko-  
 ban a sikulu.

## IV. Bisie(ñ).

¿Ye bebo bisie(ñ) be ne va?  
 ¿Ba zeng banga ve?  
 ¿Ba zeng be bbe: mbo acoan,  
 eñe mbo a ngen kaha so.  
 E dcha(l) dam e ne oya(p).  
 Kenhan ye bisima a ndá.  
 Lehe ma kiapinda(lue ma).  
 ¿Ye o mane ya kom tábele?  
 O ne atek: bong avo.  
 ¿Ye ze mine ngen kaha vue  
 nzeng?  
 ¿Uoasman a ne ve? (¿Ndege a  
 ne ve?).  
 ¿A be so ye bi uoman?  
 Bi tto bie, biê ze(zi) ke ufuban.  
 Bulegan bio e ké dchug.  
 Bi ê bele nchap.

ya es hora.  
 vamos a comenzar.  
 cierra la puerta.  
 ¿Cuántos son los chicos?  
 ¿Por qué vienes tarde?  
 Callaos.  
 Levantaos, exponed las razones.  
 No es así, te equivocas.  
 ¿Quién le conoce?  
 Vuelvan a repetir esas razones.  
 Es así, tú lo sabes.  
 ¿Dónde está tu libro?  
 Se me ha olvidado.

El escolar no debe olvidar su  
 libro.  
 Lean.  
 Recibid vuestros libros.  
 Enseñame tu libro.  
 Repetid lo que acabáis de ha-  
 blar.  
 Yo no lo he comprendido.  
 Queremos cantar.  
 Id a hablar a fuera; no habléis  
 en la escuela.

## IV. Trabajo.

¿Están aquí los trabajadores?  
 ¿Cuántos faltan?  
 Faltan dos: uno está enfermo  
 y el otro no ha venido todavía.  
 Mi pueblo está lejos.  
 Llevad los guardias a casa.  
 Llámame el carpintero.  
 ¿Has preparado la mesa?  
 Tú eres perezoso: hazlo pronto.  
 ¿Por qué no barréis la plaza?

¿Dónde está el vigilante?

No ha traído los vestidos.  
 Esos clotes no están limpios.  
 Vuelvan a lavarlos.  
 No tenemos jabón.

Ua dang adaman nchap.  
 ¿Ye ua yem lar(t)?  
 Komenge ehuoman zi (ze), e ne  
 ññaban.  
 ¿Ye ua yem fe kom ngob?

Aa.

## V. Meyen.

¿Mba a ne ve?  
 Mba a nc a ndá.  
 Mâ yem e vom a ne.  
 ¿A ne ve?  
 A ké afan.  
 Lehe ñe, keeng avo.  
 Zamehe, mamien me ké.  
 A lige ya ahuola avo a so.  
 Me ê bele sim ma yane ntete.

Ñihe: ¿nzá avo o bele?  
 Me kaa, zoo Ngema na â nsu me  
 yen okiri.

## VI. Bidchi.

¿Ye bidchi bi mana?  
 Ma uok zie(ñ).  
 Ma mana kom tébele.  
 Zaa ye efele, okeng, olum ye  
 tog.  
 ¿Ye oyam ku?  
 Kôko, mâ yam ku.  
 Okeng uo o ne a tú.  
 Elas ze(zi) e ne nfuban.  
 Zaa mechim meyoñg o suo bi-  
 vele mve.  
 Bdchi bia num ochira.  
 Oles ui o ne aler(t), uâ tek.  
 King za cor(t) ma, cuhu ñño-  
 mele mayog.

## VII. Bisie(ñ) bi ya ndá.

Kuihe lam, o chuha (o tuha) be-  
 le ntoñha o za boló.

Tú gastas mucho jabón.  
 ¿Tú sabes coser?  
 Arregla esta blusa, está rota.  
 ¿Tú sabes también arreglar za-  
 patos?  
 Sí.

## V. Visita.

¿Dónde está Mba?  
 Mba está en casa.  
 No sé dónde está.  
 ¿Dónde está?  
 Ha ido al bosque.  
 Llámale, ve pronto.  
 Déjalo, yo mismo iré.  
 El vendrá dentro de una hora.  
 No tengo tiempo para esperar  
 tanto.  
 Entra, ¿qué prisa tienes?  
 Me voy, di a Ngema que me  
 venga a ver mañana.

## VI. Comida.

¿Está terminada la comida?  
 Tengo hambre.  
 Ya está preparada la mesa.  
 Trae un plato, un cuchillo, un  
 tenedor y una cuchara.  
 ¿Has cocinado la gallina?  
 No he cocinado la gallina.  
 Este cuchillo no corta.  
 Este vaso está limpio.  
 Trae agua caliente, lava bien los  
 platos.  
 La comida huele a humo.  
 Este arroz está duro.  
 Tengo sed, abre la botella de  
 vino.

## VII. Servicios de la casa.

Enciende la lámpara, cuida bien  
 el tubo para que no se rompa.

Kiarsin êsé ke a lam.  
Come he enong.  
Edo fe, vue he ndá.  
Cubehé mechim me ne nvín  
oven, kelé zeng me fé.  
Ua e cuhu behunda eyong ua  
vue(ñ).  
O voloho nzu okiri.  
Nzaha bimoar(t) bibe, tele, bio  
vá.  
O taha vuahan e dchii mbe(ñ).

La lámpara no tiene petróleo.  
Arregla la cama.  
Además, barre la casa.  
Tira el agua sucia y ve a bus-  
car otra.  
Abre las ventanas cuando ba-  
rres.  
Ven pronto mañana.  
Trae dos sillas, ponlas aquí.  
No olvides cerrar la puerta.

## Ncus (Asoom).

Ma ye soom(cus) etto.  
¿Ye o bele miang(moni)?  
Me so ye café.  
¿Nza etto ua como?  
¿E zi za veñ zi, nga?  
Köö, ma yi nsur(t).  
¿Ehuba evó, tang ya?  
Ehuba evó, dola etan.  
Ma yi fe cus ncura neu.

¿Ye ua yi fe cus bikoan?

¿Ua komo fe ze(zi)?  
Nsag ekoan evó fura etan.

E mong ñi a bele becara.  
¿Becara bete, be ne tang ya?  
Be ne dolá etan.

## IX. Acoan.

Ma coan.  
¿Ua coan ve?  
Ma coan nno, abum, abo.

Keeng(kelé) berbe osi.  
¿Ye ua chui(tui) abum?  
O bulu dchi abui.  
Ma yi yoo.  
Eñe a coan ffoo abo.  
Ua coan abui.

## VIII. Compra.

Yo quiero comprar clote.  
¿Tú tienes dinero?  
He traído café.  
¿Qué clote quieres?  
¿Este rojo, no?  
No, yo quiero de color negro.  
¿Cuánto vale un metro?  
Un metro veinticinco pesetas.  
Quiero comprar también un  
saco de sal.  
¿Quieres comprar también plá-  
tanos?  
¿Qué quieres más?  
Un racimo de plátanos, vale  
cinco pesetas.  
Este chico tiene cangrejos.  
¿Cuánto valen esos cangrejos?  
Valen cinco duros.

## IX. Enfermedades.

Yo estoy enfermo.  
¿Dónde te duele?  
Me duele la cabeza, el vientre,  
el pie.  
Vete a dormir.  
¿Tú tienes diarrea?  
Has comido mucho.  
Voy a vomitar.  
Tiene llaga en el pie.  
Tú estás muy enfermo.

## — A —

a. a.  
abalorio,  
abuela,  
abuela,  
abundante,  
abril,  
acá,  
acaso,  
admirable,  
afilar,  
afuera,  
a fin de que,  
agosto,  
agua,  
agujero,  
águila,  
agrio,  
ahora,  
ahijado, da,  
alabarse,  
alegre,  
alemán.  
alumno, na,

albañil,  
alguno,  
alguna vez,  
algún tanto,  
algo,  
al principio,  
al revés,  
almendra,  
almohada,  
alpargata,

allá,  
amario,  
anualmente,

a.  
oboan, plural, aboan.  
nvamefam. p. benvambefam.  
nvaminiga. p. benvambemininga.  
abui.  
ngoan ni mbu.  
vana.  
ngenzing, eyonzing.  
eyehan.  
a bang.  
atan.  
afa na.  
ngoan nhuom nrbu.  
mechim.  
aveng. p. meveng.  
nduiñ.  
ayoo.  
etizi, abogdi, ahuola di, eyongzi.  
moanamechim. p. boanmechim.  
a siñhele emien.  
mesan.  
kopin, dchaman.  
mongasikulu. p. bongabesikulu, nvon. p.  
benvon.  
nmiasemento.  
mor (t) ezing. p. bor (t) bezing.  
eyonezing.  
abimezing.  
abim.  
metareha.  
nzelan.  
ffo. p. meffo.  
epondoma, ekiñhele. p. bipondoma, bi-  
kiñhele.  
silfa. p. besilfa.  
vale.  
koboad. p. bekoboad.  
mbuase.



antea,	osusu.
antiguamente,	okuha.
antlope,	ogbuong. p. agbuong.
antorecha,	olak. p. alak.
anteayer,	ozan.
antes bien,	dchamda.
antes de,	kane.
apenas,	kane, kene.
árbol,	elé. p. bilé.
arco iris,	nchuchum (nutum P. michuchum.
artista,	(mitutum), ñung. p. beñung.
ardilla,	nkekeng. p. mikekeng.
asada,	osen. p. asen.
así,	ebak. p. bibak.
así que,	nale, ana.
así como,	nti mbo.
así mismo,	ndehana.
atender,	ndo fe.
atrás,	onvus.
aunque,	afangebona.
ave,	onoan. p. anoan.
ayer,	ongoho. angoho. onküe.
¡ay madre!	¡a nanao!
¡ay vida!	¡eya! ¡eyanena!
¡ay de mí!	¡ngoha ma!

## — B —

banco,	emoar(t) p. bimoar(t).
bata,	eliñha. p. bilinha. ehuoma. p. bihuoma.
baúl,	etor(t) p. bitor(t). ehuola p. bihuola, en-
	vara p. binvara.
bastante,	abimte.
beber,	a ñu.
berenjena,	zong. p. mezong.
bien,	mvé.
bombón,	nvím.
boca,	anu. p. menu.
botijo,	kula. p. bekula.
botella,	nvuru. nyomele. p. menvuru, miyomele.
bueno,	mvé.
buey,	ñart(t) p. beñar(t).
brazo,	enam. p. binam.
brazo derecho,	enam meyom. p. binam meyom.

brazo izquierdo,  
brujo,

enam meya. p. binam meya.  
ngbuo.

## — C —

cabeza,	nno. nlo. p. milo, minno.
caja,	evara, ehuala. p. binvara, bihuala.
calcetín,	sitok. p. besitok.
calzoncillo,	panchama. p. bepanchama.
cama,	enoñg. p. binoñg.
camisa,	soar(t) p. mesoar(t).
camiseta,	sínglis. p. besínglis.
camino,	nzen. p. menzen.
canastro,	ngbue. p. migbue.
cangrejo,	kara. p. bekara.
cántico,	zaa. p. bíaa.
cántaro,	esuha. p. bisuha.
caña de azúcar.	nkok. p. mikok.
caña bambú.	nzam.
caña brava.	nkokso. p. mikokmiso. Engoma p. bingome.
carbón.	fire. p. befire.
carcoma,	nvívik. p. benvívik.
cargar,	a behe.
carpintero,	kiapinda. p. bekiapinda.
cara,	asu. p. mesu.
caro,	aler(t).
carta,	esango. p. bisango.
carretera,	esala. dchong. p. bisala, michong.
casa,	ndá; P; menda.
casi,	aver(t), aye.
casualmente,	nzohan.
cascada,	asook. p. mesook.
castaño,	euome. p. biuome.
castaña,	kòmo (no tiene plural).
cabra,	kaban. p. bekaban.
cesto,	ngbue. p. migbue.
cerradura,	overeha. p. avereha.
ciego,	nchim. p. michichim.
cielo,	dcho (no tiene plural).
cintura,	angerehe.
cierto, ta.	eti, bebela, rchu(ndu).
ciertamente,	eti, bebela, nchu.
con,	ye, ba.
contar,	a lang.
con razón,	ye mekebe (mekiabe).

constancia,	mban.
conversación,	nkobe. p. mikobe.
comer,	a dchi.
comenzar,	a sum.
comercio,	okira.
comerciante,	mbo okira.
comida,	bidchi.
como,	ane.
comprar,	a som.
corbata,	kolbata.
cortar,	a kik.
corazón,	nem, nlem p. milem, minen.
corredor,	mbohasi. p. mibohasi.
cosa,	zom. p. biom.
cocina,	kristen. p. bekristen.
stipado,	ekoo, temela. mboma,
costumbre,	fulu. p. mefulu.
clote,	etto. p. bitto.
cristiano, na,	kristen. p. bekristen.
cuchara,	tog. p. metog. ekpuas. p. bikpuas.
cuchillo,	okeng. p. akeng.
cumbre,	dongolo. p. bedongolo.
cuñado, da,	mia(l), mie(ñ). p. bemia(l), bemie(ñ)
cuando,	niane.
¿cuándo?	simfe? oden?
cuadragésimo,	mbera mehuom meni.
cualquiera,	mor(t) a mor(t).
¿cuánto?	ave? banhave?
cuarto,	mbera ni.
cuello,	king. p. meking.
cuerpo,	ñu(l). p. meñu(l).
puerco-espín,	ngoom (no tiene plural).
cuidar,	a bahele.
crudo,	nume.

## — CH —

chaleco,	ouos. p. auos.
chaqueta,	ekor(t). p. bikor(t).
chico,	mong. p. bong.
chimenea,	nkum. p. mikum.
chimpancé,	ngi. p. bengi.

## — D —

dar,	a vé.
décimo,	mberahuom.

décimo tercero,	ahuom mbera lá.
demasiado, da,	adang.
desde,	ntite.
desgracias,	bichim.
despacio,	oteheteg.
despacho,	ofis.
después,	nvus, niane.
de memoria,	ye nno. ye osiman.
detrás,	nvuvú. onvus.
diariamente,	mehuoman.
diciembre,	ngoan nfomá.
dichoso, sa,	makon.
diente,	asong. p. mesong.
disputas,	mehuoman.
distribuir,	a kab.
dividir,	a kab.
dolor,	ñan. p. meñan.
doler,	a sim.
domingo,	soan, dcho soan.
dos veces,	biyong bibbe.

## — E —

ejercicio,	dchab.
él, ella,	eñe. p. ebo, ba, bo.
elefante,	nsok.
en,	e, a.
enero,	ngoan osusu mbu.
encerrado,	akook. p. mekook.
envidia,	evin.
enteramente,	ngura, ngum.
en vano,	keheban, kahaban.
en gran manera,	abui(ñ).
en presencia,	asu.
equivocación,	evus. p. bivus.
escalera,	ekasa. p. bikasa.
escolar,	mongasikulu, p. bonbesikulu.
escopeta,	nzalá, p. menzalá.
escuela,	sikulu.
español,	fañol.
espejo,	yen, p. meyen.
esposa,	nga(l), beyá.
estar,	a ne, a nto.
estera,	okala, p. akala.

esto es,  
extraño,  
extranjero,

odonena.  
eyehan.  
neng, p. beyeng.

## — F —

fachada,  
faisán,  
falsamente,  
febrero,  
flecha,  
frente,  
fin,  
finalmente,  
finca,  
flor,  
fruto,

asundá, p. mesumendá.  
mbà.  
nvusan.  
ngoan bbe mbu.  
mban, p. miban.  
asú, p. mesú.  
suha.  
asuhela.  
nfin, p. mifin.  
sam, p. mesam.  
ebumá, p. bibumá.

## — G —

galería,  
gallo,  
gallina,  
gallina de Guinea,  
gato,  
grande,  
gracias,  
gentes,  
golondrina,  
gorila,  
gorra,

mbohasi, p. mibohasi, ohuoma, p. ahuoma.  
nnomekú, p. beyombekú.  
ngalkú, p. beyabekú.  
nkang, p. mikang.  
fus, p. befus.  
nen, p. benen.  
abora, akiba.  
bor(t).  
kul'eyebe, p. bekuleyebe, mvaiñ.  
engoro, uaak, p. bingoro, beuaak.  
afag, ntom, ebobo, p. mefag, mitom. bi-  
bobo.

gorrión,  
gota,  
gotorra,  
gusano,  
gustoso, sa,

ngaa, p. bengaa, mvekum, p. bevekum.  
menik.  
otoag, p. atoag.  
echum (etum), nsoong, p. bichum (bi-  
tum) misoong.  
nzam.

## — H —

hablar,  
hacia,  
hacha,  
hacha de país,  
hambre,  
hasta,  
herida,

a kobe, v.  
efas, echun.  
mbar(t), p. mibar(t).  
ovon, p. avon.  
nsie(ñ).  
akelekui, ni.  
aveng, p. meveng.

hermano,  
hermana,  
hermoso, sa,  
herrero,  
hijo,  
hija,  
hoja del árbol,  
hombre,  
hongo,  
ahora,  
hoy,  
huelia,

moanechang, p. bobechang.  
kaa(l), p. bekaa(l).  
mbeng, p. mibeng.  
nlui, p. belui.  
mcan, p. boan.  
ngoan, moan, p. bengoan, boan.  
okeeñ, p. akeeñ.  
mor(t), fam, p. bor(t), befam.  
vio, p. mevio.  
ahuola, p. mehuola.  
emu, echodi.  
nkii, p. mikii.

## — I —

imperfecto,  
Inglés,  
isla,

ekeng.  
nges.  
aking, echung, p. meking, bichung.

## — J —

Jabalí,  
jirafa,  
joven,  
jovena,  
jueves,  
juez,  
julio,  
junio,  
juntar,

esangüi, ngüi.  
nkoak, p. mikoak.  
ndoman, hueñ, p. bendoman, behueñ.  
ngoan, p. bengoan.  
soan melu meni.  
ntoo, p. mitoo.  
ngoan nzangbua mbú.  
ngoan sam mbú.  
a lar(t).

## — L —

labio,  
lámpara,  
lápiz,  
lengua,  
libro,  
lindero,  
luego,  
lunes,

eyá, p. biyá.  
lam, p. bilam.  
nsong, p. misong.  
dem, p. medem.  
abag, esango, p. mebag, bisango.  
efemá, p. bifemá.  
den, akelete.  
soan alu avó.

## — LL —

llaga,  
llave,

fuo, p. mefuo.  
esaba, e chibeha, p. bisaba, achibeha.



## — M —

machete,	nkpuará, p. mikpuará.
madre,	na, nane, nna.
madrina,	nñamechim, p. benñamechim.
maestro, tra,	nyehéle, p. beyehéle.
mal, malo,	abbé, p. mabbé.
manto,	nfingá, evú, p. mifingá, bivú.
mañana,	okiri.
mañanita, de mañana,	kikiri.
marchar,	a ke.
marea,	ening.
marido,	nnom, p. beyom.
más,	adang, bera, belga.
martes,	soan melu mebbe.
maturica,	akoan mayoholo.
marzo,	ngoan la mbu.
mayo,	ngoan tan mbu.
médico,	ngengang, docta, p. mingengang, bedocta.
medicamento,	biang, p. mebiang.
menos,	asi.
mejilla,	amang, p. memang.
mes,	ngoan, p. mengoan.
mesa,	tábele, p. betábele.
miércoles,	soan melu melá.
milésimo,	mbera nkamá.
mío, mía,	ezam, edam, euom.
mono,	osog, p. asog.
mucho,	angan, abui.
muchas veces,	abui, biyong.
muchísimo,	añganañgan, abuiabui.
mundo,	ening, emo, p. bining.
multiplicar,	a bahele.

## — N —

nación,	ayong, p. meyong.
nada,	kacham, zezom, bioo.
nariz,	dchui, p. mui.
nieto, ta,	nde(ñ), p. bende(ñ).
niño,	moan, moanefam, p. bobefam, boan.
niña,	moan, moaneminga, p. bobebininga.
no,	kôko, moâmo.
no obstante,	kefangebo.

¿no?  
nosotros, tras,  
norma,  
noticia,  
novenio,  
noviembre,

nga?  
biha.  
feg, p. mefeg.  
fue, p. mefue.  
mbera ebú.  
ngoan fufo mbu.

## — O —

obscuridad,  
octavo,  
octubre,  
oficina,  
oficio,  
¡oh Dios mío!  
¡oh!  
ojo,  
olor,  
ombligo,  
oreja,  
otra vez,  
otro,  
oveja,

dchibe.  
mbera ahuom.  
ngoan ahuom mbu.  
ofis, p. afis.  
esie(ñ), p. bisie(ñ).  
a Tara Nzama!  
oo!  
dchis, p. mis.  
enum, p. binum.  
dob, p. medob.  
aló, p. meló.  
eyong, efé.  
eñi mbo, ñembo.  
ntomá, p. mitomá.

## — P —

padre,  
padrino,

pájaro,  
pala,  
palabra,  
palmera,  
pantorrilla,  
papel,

para que,  
para que no,  
pato, ta,  
pelo,  
perdiz,  
piedras,  
pizarra,  
piso,  
pista,  
planta,

tará, ta, esa, p. betará, beta, beesa.  
taramechim, esamechim, p. betaremechim,  
beesamechim.  
onoan, p. anoan.  
esóbele, p. bisóbele.  
azó, p. mezó.  
alen, p. melen.  
mbien, p. mibien.  
okeeñ sango, afeb esango, p. akeeñ bi-  
sango, mefeb bisango.  
na.  
nanza.  
soha.  
esi, p. bisi.  
ogbuá, p. agbuá.  
akook, p. mekook.  
akook, p. mekook.  
ndehe, ndaoyo(p), p. bendehe.  
nsenengá, p. misenengá.  
elog, p. bilog.

plaza,	nseng, p. miseng.
preso,	nkom, p. mikom.
primo,	moanechang, p. bobechang.
primero,	osusú, osú.
poco,	avichang.
por cierto,	bebelá, abé, ekize.
por cuanto, por lo que,	asute, dchamte.
por consiguiente,	nde, edo.
por lo menos,	ve.
por siempre,	mbembe.
porque,	tohona, amuna, yena.
¿por qué?	ye ze? amuze?
pueblo,	dchal, nam, nlam, p. mal, milam.
puente,	dche, p. midche.
puerta,	mbein, p. mibein.
puerto,	yen, p. meyen.
pues,	bona, uona.
profesor,	nyehela, p. beyehela.
pluma,	akong, p. mekong.

## — Q —

¿qué?	¿ze?
quiere decir,	da kome yile, da yile na.
quincuagésimo,	mbera mehuom meni.
quinto,	mbera tan.

## — R —

rama,	ntem, p. mitem.
regalo,	evéve, p. bivéve.
remo,	kab, p. mekab.
residuo,	mebuk, mesuhela.
resto,	mesuhela, mebuk.
restar,	a sehe.
reuma,	nse.
regla,	fek, p. mefek.
rico,	kumá, p. bekumá.
rodilla,	abong, p. mebong.
rostro,	asú, p. mesú.

## — S —

sábado,	soan melu mesam, sataré, bichiribisoan.
salud,	nvoho.
sarna,	nchang, p. michang.
savia,	akémele, p. mekémele.

segundo,	mbera bbe.
según,	ane.
semblante,	asú, p. mesú.
sendero,	osonzen, p. asonzen.
señora,	menki, p. bemenki.
sepulcro,	song, p. mensong.
septiembre,	ngoane ebu mbu.
séptimo,	mbera nzangbuá.
seso,	boo, p. beboo.
seta,	vio, p. mevio.
sexto,	mbera sam.
si,	nge.
sí,	aa, abe (1).
si acaso,	eyong ezing, ngeng ezing.
siempre,	simese.
silla,	kpuá, emoar(t), p. bekpuá, bimuar(t).
sin motivo,	kakal, kahetom, kaebuk.
sin pensar,	katem, kehetem.
sin,	ke, keha.
sino,	kena.
sobre,	ayo(p).
sobrino, na,	moan, ngoan, p. boan, bengoan.
soltero,	nkpueñ, ndoman, p. mikpueñ, bendoman.
solamente,	avó, avóvená.
sopa,	sub.
sombrero,	ntom, ebobo, p. mitom, bibobo.
suegro,	menkiafam, p. bemenkiafam.
suegra,	menkiamininga, p. bemenkiamininga.
sumar,	a lar(t).
sucio,	nvín.

## — T —

tarde,	ngoo, ngohase (nkuekueñ).
tras,	nvus.
taza,	amog, kop, p. memog. mekop.
tablero,	akook.
tejado,	nchí, p. michí.
temerariamente,	ye huong.
temprano,	kikiri.
tenedor,	olum, p. alum.
tercero,	mbera la.
tía,	sóng, p. besóng.
tijeras,	kpuapua, akpua.
tinta,	meyang.

tio,  
trabajo,  
traje,  
tribu,  
todo,  
todas las veces,  
tortuga,  
trompeta,  
tú,

nchimatará, nchimeesá, p. bechimatará.  
esie(ñ), p. bisie(ñ).  
aboar(t), p. meboar(t).  
ayong, p. meyong.  
ase, p. bese.  
biyong bise.  
kuu, p. bekuu.  
tong, p. metong.  
ua.

## — U —

una vez,  
undécimo,  
una, vez,

ngura, p. mihura.  
ahuom mbera mbo, fo.  
eyongevo.

## — V —

vaso,  
vecino,  
veinte,  
venado,  
venir,  
vergüenza,  
ventana,  
vereda,  
vida,  
viernes,  
viejo,  
vino,  
viuda,  
vosotros, tras,

elas, p. bilas.  
bebe(ñ), ankeiñ.  
mehuom mebbe.  
nviín.  
a nzu.  
osoan.  
uinda, una; p. beuinda, beuna.  
osonzen, p. asonzen.  
ening, p. bining.  
soan melu metan.  
nnom, p. miyom.  
meyog, ive.  
nkús, p. mikús.  
mina.

## — Y —

verno,  
yo,

nnomengoan, p. beyombengoan.  
ma, p. biha.

## — Z —

zapatillas,  
zapatos,

besilfa.  
ngoob, mekok.

## INDICE

## Números

## Páginas

1-6	Dos palabras a guisa de prólogo ... ..	9
	Preliminares ... ..	11

## PRIMERA PARTE

*La Fonología*

7	Alfabeto: Las letras del alfabeto ... ..	11
8	Pronunciación de las vocales y consonantes ... ..	11
9	Pronunciación de las consonantes dobles ... ..	13
10	Sonidos nasales ... ..	13
11-13	Diptongos, sílabas, palabras ... ..	14
14-24	El acento ... ..	14

## SEGUNDA PARTE

*Morfología*

25	Las partes de la oración ... ..	16
26-30	El artículo ... ..	16
31-36	Nombre sustantivo ... ..	18
37-38	Accidentes del nombre ... ..	20
39-45	Números de los nombres y modo de formar el plural ...	21
46-47	Declinación de los nombres ... ..	24
48-54	Adjetivo ... ..	27
55-62	Grados del adjetivo calificativo ... ..	31
63	Adjetivos determinativos ... ..	32
64-66	Adjetivos positivos ... ..	32
67-69	Adjetivos demostrativos ... ..	36
70	Adjetivos numerales ... ..	39
71-72	Adjetivos cardinales ... ..	40
73	Adjetivos ordinales ... ..	41
75	Adjetivos indefinidos ... ..	42
76	Accidentes del adjetivo ... ..	42
74	Adjetivos partitivos ... ..	42
77-80	Pronombre ... ..	43
81-83	Pronombres posesivos y demostrativos ... ..	46



84-88	Pronombres relativos ... ..	48
89-90	Pronombres indefinidos e interrogativos ... ..	51
91	El verbo ... ..	53
92-101	Conjugación de los verbos sustantivos ... ..	53
102-104	Conjugación de los verbos regulares en activa y pasiva ...	66
105-109	Conjugación de los verbos irregulares ... ..	73
110	Conjugación de los verbos pronominales ... ..	76
111-112	Participio ... ..	81
113	Gerundio ... ..	82
114-124	Adverbio ... ..	84
125	Preposición ... ..	88
126-137	Conjunción ... ..	89
138	Interjección ... ..	90

### TERCERA PARTE

#### *Sintaxis*

139-140	Definición y división de la Sintaxis ... ..	91
141-149	Concordancia ... ..	91
150-161	Régimen ... ..	93
162	Modos de formar los nombres verbales ... ..	94
163-167	Construcción ... ..	95

### CUARTA PARTE

#### *Ortografía*

168	Definición de la Ortografía ... ..	95
169	Modo de escribir correctamente las palabras ... ..	95
170-174	Las letras ... ..	95

### CONVERSACIONES EN PAMUE

I.—Encontrarse. Encuentro ... ..	96
II.—Viaje ... ..	97
III.—A la escuela ... ..	97
IV.—Trabajo ... ..	98
V.—Visita ... ..	99
VI.—Comida ... ..	99
VII.—Servicios de la casa ... ..	99
VIII.—Compra ... ..	100
IX.—Enfermedades ... ..	100

## VOCABULARIOS

1. Escuela ... ..	16
2. Familia ... ..	19
3. Familia (continuación) ... ..	20
4. Meses ... ..	25
5. Los días de la semana ... ..	26
6. Enfermedades ... ..	30
7. Profesión ... ..	32
8. Instrumentos ... ..	35
9. Ropa ... ..	37
10. Tiempo ... ..	40
11. Oficios ... ..	42
12. Cuerpo humano ... ..	45
13. Casa ... ..	47
14. Caminos ... ..	50
15. Ajuar ... ..	52
16. Naciones ... ..	65
17. Peces ... ..	72
18. Variedades ... ..	75
19. Idem. Variedades ... ..	80
20. Aves ... ..	83
21. Animales ... ..	91
22. Vocabulario Español-Pamue ... ..	101